

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ШАМСИЕВА БАРНОХОН БАХРОМХОДЖАЕВНА

ТАРЖИМА МАТНИ МАДАНИЯТ ТРАНСФЕРИ СИФАТИДА
(НАЦУМЭ СОСЭКИНИНГ «ҚАЛБ» АСАРИ АСОСИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Шамсиева Барнохон Бахромходжаевна

Таржима матни маданият трансфери сифатида (Нацумэ Сосэкининг
«Қалб» асари асосида) 3

Шамсиева Барнохон Бахромходжаевна

Переводной текст как культурный трансфер (на материале перевода
романа Нацумэ Сосэки «Душа» на узбекский язык)..... 23

Shamsieva Barnokhon Bahromkhodjaevna

Translation text as a cultural transfer (based on the translation of
Natsume Soseki's novel «Soul» into Uzbek) 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 47

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ШАМСИЕВА БАРНОХОН БАХРОМХОДЖАЕВНА

ТАРЖИМА МАТНИ МАДАНИЯТ ТРАНСФЕРИ СИФАТИДА
(НАЦУМЭ СОСЭКИНИНГ «ҚАЛБ» АСАРИ АСОСИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.2.PhD/Fil1312 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tsuos.uz) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Рихсиева Гулчеҳра Шовкатовна
филология фанлари номзоди, доцент

Расмий оппонентлар:

Усмонова Шоира Рустамовна
филология фанлари доктори, профессор

Гафурова Хакима Шавкатовна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2022 йил «___» _____ кuni тарқатилди.

(2022 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А.Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

Х.З.Алимова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида ўтган асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб тилда маданиятнинг воқеланиши, ва аксинча, маданиятнинг тилга таъсири масаласини ўрганиш долзарб вазифалардан бирига айланди. Тилга нафақат мулоқот ва дунёни билиш воситаси, балки миллат маданиятининг узвий қисми сифатида эътибор берилди бошланди. Натижада тил ва маданиятнинг ўзаро алоқаси, инсон шахсияти, маданий қадриятларининг тилда акс этиши масаласини тадқиқ этувчи антропоцентрик тилшуносликнинг мустақил йўналиши – лингвомаданиятшунослик юзага келди.

Дунё тилшунослигида тилдаги муайян миллий-маданий белгилар орқали инсонда ижтимоий, маданий, диний омиллар таъсирида шаклланган тушунчалар, тасаввур ва эътиқодлар ўртасидаги тафовутларни ўрганиш лингвомаданий аспектдаги тадқиқотларнинг марказий муаммоларидан бири саналади. Бу йўналишда олиб борилаётган тадқиқотларда маданият трансфери назарияси асосида бир миллатга мансуб моддий ва маънавий маданият бошқа маконга кўчганда ўша маконга хос дунёқараш, маданият нуқтаи назаридан идрок қилиниши ва ифода этилиши масаласига жиддий эътибор қаратилмоқда. Бугунги кунда маданият трансфери назариясининг тилшунос, таржимашунос олимлар томонидан чоғиштирма ҳамда лингвомаданий аспектларда ўрганилиши таржима матнлари тадқиқига янгича ёндашувларни тақозо этмоқда. Хусусан, жаҳон тилшунослигида маданият трансфери назариясини оламнинг лисоний манзараси масалалари билан боғлаган ҳолда тадқиқ этиш долзарб аҳамият касб этмоқда.

Республикамизда сўнгги йилларда таржимашунослик соҳасида олиб борилаётган тадқиқотларда миллий-маданий семали бирликларнинг таржима матнида берилиши, бундай сўзларга мос муқобилларни топиш, таржимадаги хато ва камчиликлар устида ишлаш каби масалалар таҳлиliga жиддий эътибор қаратилмоқда. Маданият трансфери назариясида миллий-маданий семали бирликлар ва улар англаган тушунча ҳақидаги тасаввурлар таржимада қандай акс этганлиги масаласи муҳим. «Айни пайтда дунёда илм-фан ва технологиялар шиддат билан ривожланиб, мамлакатимизнинг халқаро ҳамкорлик алоқалари тобора кенгаймоқда. Натижада ҳаётимизга четдан кўплаб янги тушунча, сўз ва иборалар кириб келмоқда. Глоблалашув шароитида миллий тилимизнинг софлигини сақлаш, унинг луғат бойлигини ошириш, турли соҳаларда замонавий атамаларнинг ўзбекча муқобилини яратиш, уларнинг бир хил қўлланишини таъминлаш долзарб вазифа бўлиб турибди»¹. Ушбу диссертация таржимашуносликнинг айнан шу йўналишдаги муаммоларидан бири – япон тилидаги бадий матнни ўзбек тилига таржима қилишда маданият трансфери масаласи таҳлиliga қаратилган. Ўзбек таржимашунослигида таржима матнига маданият трансфери сифатида ёндашилган тадқиқотларнинг мавжуд эмаслиги бу йўналишда тадқиқотлар амалга оширилиши лозимлигини кўрсатса, юртимизда замонавий таржимашунослик соҳасини ривожлантириш борасида белгиланган вазифалар диссертация мавзусининг замонавий тилшунослик ва таржимашунослик учун долзарблигини англатади.

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи //Халқ сўзи, 2019 йил, 22 октябрь.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2022 йил 28 январдаги ПФ-60-сон «2022-2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг таракқиёт стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2020 йил 16 апрелдаги ПҚ-4680-сон «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 376-сонли қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот маълум даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Дунё тилшунослигида тил ва маданият алоқаси масаласи лингвомаданиятшунослик аспектида Ж.П.Вине, Ж.Дарбелне, Ю.Вайнрайх, М.Снел-Хорнби, А.Глодович, К.Кавахара, А.Тамоцу, М.Ямамото, Н.Арутюнова, Т.Гуревич каби хориж тилшунослари томонидан махсус ўрганилган².

XX асрнинг 80-йилларида француз олимлари М.Эспан ва М.Вернер томонидан Франция ва Германиянинг маданий алоқаларини тадқиқ этиш асосида фанга киритилган *маданият трансфери* назарияси бугунги кунда қатор тадқиқотчилар томонидан ривожлантирилмоқда. Шу кунга қадар бу муаммо М.Эспан, Паул Бандиа, Е.Дмитриева, Е.Аблогина, Д.Лобачёва ва И.Лагутиналарнинг тадқиқотларида адабиётшунослик нуқтаи назаридан ўрганилган бўлса³, И.Зохар, П.Антони, Х.Марико, А.Хейнс, Ян Жоу, И.Гамзэ,

²Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du francais et de l'anglais. – Paris, 1958; Weinreich, U. Languages in contact. Findings and problems / U. Weinreich. – The Hague – New York – Paris: Mouton Publisher, 1979. – 160 p., Snell-Hornby M. Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany // Translation, History and Culture. – London: Cassel, 1990, 23-45 p., Anica Glodjović. Translation as a means of cross-cultural communication: some problems in literary text translations. Facta universitatis, Linguistics and Literature Vol. 8, No 2, 2010, 141 – 151 p., Kiyoshi KAWAHARA, 翻訳概念の射程 — 文化の翻訳と喩としての翻訳, 河原清志. 「ことばの意味の多次元性 : »as»の事例分析」立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科提出修士論文 [未出版] 2008, 河原清志 「文化の通訳・翻訳」石井敏・久米昭元他 (編) 2013 春風社, 311 頁; 青木保 『文化の翻訳』東京大学出版会, 1978; 山本真弓 「文化と政治の翻訳学 : 異文化研究と翻訳の可能性」明石書店, 2010. 109-143 頁; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд. испр. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с., Гуревич Т. Концептосфоры «Человек» в японской языковой картине мира. – М., 2006. – 163 с.

³Espagne M. La notion de transfert culturel // Revue Sciences/Lettres [Online]. 2013. №1; Espagne M. Les transfert sculturels franco-allemands. Paris, 1999. – 296 p., Bandia Paul F. Translation as Culture Transfer: Evidence from African Creative Writing// TTR : traduction, terminologie, rédaction, Volume 23, issue 1, 1er semestre 2010, 55-78 p., Дмитриева Е.Е., Эспань.М. Литературный пантеон: национальный и зарубежный. Материалы российско-французского коллоквиума. – М.: Наследие, 1999. - 318 с., Аблогина Е. В., «Горе от ума» А.С.Грибоедова: специфика культурного трансфера //Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики, Вып.12, апрель-2012, 3-7 с., Лобачёва Д. Культурный трансфер: определение, структура, роль в системе литературных взаимодействий. // Вестник ТГПУ. 2010. 8(98). 23-27 с., Лагутина И.Н., Россия и Германия на перекрестке культур: культурный трансфер в системе русско-немецких литературных взаимодействий конца XVIII-первой трети XX века., – М.: Наука. 2008 – 342 с.

И.Федорова, Е.Шелестюк, С.Проскурин каби олимларнинг ишларида таржимашунослик доирасида тадқиқ этилди⁴.

Ўзбек тилшунослигида А.Нурмонов, Н.Маҳмудов, Д.Худойберганова, Ш.Усмонованинг тадқиқотларида лингвомаданиятшуносликнинг назарий масалалари, долзарб муаммолари ўртага ташланди⁵. Бадиий таржиманинг лингвомаданий хусусиятлари Ғ.Саломов, Р.Ширинова, Х.Ҳамидов, Н.Ходжаева, Н.Турапова, Н.Исматуллаева, С.Саидакбарова, У.Йўлдошев, Н.Тухтаходжаева тадқиқотларида ёритилди⁶. Бироқ ўзбек тилшунослиги, хусусан, таржимашуносликда маданият трансфери масалаларига бағишланган илмий ишлар кузатилмади.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасанинг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Таржимашунослик, қиёсий тилшунослик ва лингвомаданиятшу-носликнинг долзарб муаммолари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади япон тилидан ўзбек тилига таржима қилинган бадиий матнларда маданият трансферининг акс этиши муаммосини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

бадиий матнни таржима қилишда маданият трансфери назариясининг аҳамияти ва ролини асослаш;

⁴ Itamar Even-Zohar. Translation Theory Today: A Call for Transfer Theory. Poetics Today, Vol. 2, No. 4, Translation Theory and Intercultural Relations (Summer - Autumn, 1981), 1-7 p., Anthony Pym. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2010. – 211 p., Hanada Mariko, The Cultural Transfer in Anime Translation, Vol. 13, No. 2, April, USA 2009, Audrey J. Heijns, On the Translation and Transfer of Culture: A Case Study of Henri Borel's Wisdom and Beauty from China, Yan Zhou. The Impact of Cultural Transfer on Cross-cultural Communication. Asian Social Science. Vol.4 No.7, July 2008, Işıl Gamze Yıldız. Cultural Transfer through Translation: Turkish Samples // The International Journal of Language Society and Culture. Issue 25, 2008. 82-87 p., Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов// Российская зарубежная филология, 2011, 1(13), 61-69 p., Шелестюк Е.В. Лингвокультурный перенос как психолингвистическая основа переводческой адаптации // Вестник Челябинского государственного университета (Серия «Филология. Искусствоведение»). Выпуск 82. № 24 (315), 2013. 37-47 с., Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: Кол. монография / отв. ред. Фещенко В.В. – М.: Культурная революция, 2016. – 500 с., Проскурин С. Культурные трансферы и перевод текстов. // ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ЛИЧНОСТЬ (К юбилею доктора филологических наук, профессора Л. А. Козловой), 2015. 79-88 с.

⁵ Нурмонов А. Сўз мулкига сайр // Шарқ юлдузи. – Тошкент, 2014 йил, 6-сон, Маҳмудов Н. Ўхшатишлар – образли тафаккур махсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. №3. 19-24 б., Усмонова Ш. Таржиманинг лингвомаданий аспекти. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2015. – 192 б., Худойберганова Д. Матнинг антропоцентриқ тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013. – 136 б.

⁶ Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон Фанлар Академияси нашриёти, 1961. – 159 б., Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши, Филол. фан. докт. (DSc) ... дисс. – Тошкент, 2017, Ҳамидов Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватлик масалалари, Филол. фан. докт. (DSc) диссертацияси. – Тошкент, 2021. – 235 б., Ходжаева Н. Бадиий таржиманинг лексик-стилистик муаммолари, Филол. фан. ном. (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2019. – 124 б., Турапова Н. Национально-культурная специфика фразеологизмов японского языка (лингвокультурологический подход) // Современная филология: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.) – Уфа: Лето, 2015. 84-86 с., Исматуллаева Н. Хитой ва ўзбек тилларида лақналар (Монография). – Тошкент, 2021. 144 б., Саидакбарова С. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида гастронимик фразеологизмлар (Монография). – Тошкент, 2021. 138 б., Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латиқалари мисолида): Филол. фан. бўйича фалс. докт. дисс. – Тошкент: ЎЗР ФА ТАИ, 2017. – 164 б., Тухтаходжаева Н. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида), фил. фан. фалс. докт. (PhD) дис. – Тошкент, 2017. 141 б.

таржима матнларида маданият трансфери назарияси асосида миллий-маданий семали birlikларнинг берилиши масаласига оид ёндашувларни ёритиш;

аслиятда қўлланган миллий-маданий семали birlikларнинг таржима матнига қандай тасаввур ва маъно асосида кўчганлигини белгилаш;

таржима матнларида маданият трансферини акс эттирувчи birlikларнинг маъно хусусиятларини аниқлаш;

таржима матнларида руҳият трансферининг намоён бўлиши масаласини ёритиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида япон адиби Нацумэ Сосэкининг «Қалб» таржима асари танланиб, маданият трансфери назарияси асосида таҳлилга тортилган⁷.

Тадқиқотнинг предмети таржима матнини маданият трансфери назарияси асосида таҳлил қилиш масаласи ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифий, қиёсий-типологик (чоғиштирма) методлар, лексик-семантик, лингвомаданий ҳамда кросс-маданий таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

матн таржимасининг лингвомаданиятшуносликдаги ўрни ва асос бўлган маданият элементларининг таржима қилинган асар маданияти томонидан қабул қилиниши, уни янги маданиятда қурилгани, қабул қилувчи маданиятга мослашиши каби вазифалари асосланиб, таржима асарларида руҳият трансфери экспрессив-эмоционаликни юзага чиқарувчи восита вазифасини бажариши исботланган;

таржима матнида маданият трансферининг акс этиши “натижа” сифатида баҳоланиб, таржимада birlikлар таҳлиliga оид маданий силжиш, маданиятга мослашиш каби ёндашувлар аниқланган;

аслиятдаги сўзга хос маданий сема таржима натижасида янги тушунча сифатида қабул қилиниши ва шу асосда матнда янги маъно касб этиши аниқланган, таржима матнида моддий маданият трансфери содир бўлганда шакл ҳақидаги тушунчалар билан бирга, маъно ҳақидаги тасаввур ҳам ўзгариши кузатилиши далилланган;

таржима матнида миллат дунёқараши, олами қай тарзда идрок этиши, ассоциатив тафаккури, эътиқоди, миллий-маданий қарашлари кабиларнинг ифода этилиши маданият трансферини намоён қилувчи омиллар сифатида аниқланган;

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

таржима матнларида миллий-маданий семали birlikларнинг трансфер бўлиши далилланган;

таржима матнларида маданият трансфери ҳодисасининг сўз маъносининг кенгайиши ёки торайиши ҳисобига амалга ошириши аниқланган;

бадий матнни япон тилидан ўзбек тилига таржима қилиш масалалари бўйича бир қатор амалий таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган.

⁷夏目漱石. 「こころ」. Printed in Japan, Shinchousha, 1952. – P. 260, Нацумэ Сосэки. Қалб (таржимон Н.Аминова) // Жаҳон адабиёти, – Тошкент, 2013. № 5. – Б. 7-34; № 6. – Б. 115-139; № 7. – Б. 94-122.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги таржима матнида маданият трансфери бирликларини аниқлашда муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, мавзуни ёритишда замонавий тадқиқ усулларидан фойдаланилганлиги, миллий-маданий семали бирликларнинг трансфер қилинишида япон ва ўзбек тиллари ва маданиятидан келиб чиқилганлиги кабилар билан асосланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти – диссертация натижалари ўзбек таржимашунослигида маданият трансфери доирасида амалга ошириладиган кейинги илмий ишлар учун назарий асос вазифасини ўтайди, келтирилган хулосалар ўзбек лингвомаданиятшунослигини назарий жиҳатдан бойитишга хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти – тадқиқотдан олий ўқув юртларида «Таржима назарияси ва амалиёти», «Таржимонлик маҳорати», «Таржиманинг лингвомаданий аспекти», «Таржима назарияси ва тадқиқот методологияси», «Бадиий таржима амалиёти» фанлари бўйича дарслик ва ўқув қўлланмаларини яратишда ҳам фойдали бўлиши билан бирга, ушбу тадқиқот таржимонлик фаолияти билан шуғулланувчилар, айниқса, япон адабиёти намуналарини ўзбек тилига ёки ўзбек адабиётини япон тилига таржима қилувчи мутахассислар учун ҳам муҳим илмий-амалий манба ҳисобланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Таржимада маданият трансферининг намоён бўлиши масаласини тадқиқ қилишда эришилган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

миллий-маданий семали сўзлар, фразеологизмлар таржимаси, бадиий таржимада сўз танлаш масалалари билан боғлиқ фикр-мулоҳаза, хулосалардан япон филологияси, таржима назарияси ва амалиёти йўналиши талабалари учун тузилган “Япон тили 1” дарслигининг назарий ҳамда амалий қисмларида миллий хосланган сўзларни япон тилида ифодалаш масаласини ёритишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирининг 2017 йил 24 августдаги 603-сон буйруғи). Натижада ушбу дарслик миллий-маданий семали бирликлар маъносини тўғри етказиб бериш, тушунтириш, таржима қилишга доир билимлар бойитилган;

лингвомаданиятшуносликка оид таянч бирликлар, хусусан, терминлардан ПФ-201912258 – “Ўзбек адабиётининг кўп тилли (ўзбек, рус ва инглиз тилларида) электрон платформасини яратиш” амалий лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг 2022 йил 22 февральдаги 04/1-333-сон маълумотномаси). Натижада ушбу электрон платформа лингвомаданиятшуносликка оид терминлар билан бойитилган;

бадиий матнни таржима қилишда миллий-маданий семали бирликларнинг ўзга маданият майдонига кўчиши, трансфер натижасида бу сўзларнинг тил эгаларида ҳосил бўладиган ассоциатив маънолари ҳақидаги таҳлилий фикр ва назарий хулосалардан “Маданият ва маърифат” телеканали томонидан эфирга узатилган “Башарият сиймолари” кўрсатуви сценарийларида фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадио-компаниясининг 2021 йил 18 майдаги 01-16/107-

сон маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатув учун тайёрланган материаллар мазмуни янада мукаммаллашган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари 9 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 3 та республика ҳамда 6 та халқаро анжуманда маъруза кўринишида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 19 та илмий иш эълон қилинган. Шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та, жумладан, 6 та республика ва 2 та хорижий журналларда мақолалар нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Тадқиқот кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 142 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмда диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, диссертациянинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Маданият трансфери ва таржимада лингвомаданий ёндашув**» деб номланган биринчи бобида *маданият трансфери* тушунчасининг илмий муомалага киритилиши, ўрганилиши ва таржимашуносликдаги ўрни ҳақида маълумот берилган.

Маълумки, 1980 йилларда Генрих Гейненинг Францияда сақланаётган қўлёзмаларини ўрганиш асносида немис ва француз олимлари томонидан «маданият трансфери» деб аталган илмий лабораторияга асос солинган⁸. Ушбу лаборатория фаолиятининг бошланғич босқичида немис фалсафасининг Францияга таъсири масаласи ўрганилган. Лабораторияда ҳамкорликда иш олиб борган тарихчилар миграция масалалари устида ишлаб, унда инсонларнинг кўчиши жараёнига эмас, балки ғоялар, қарашлар «кўчиши» масаласига алоҳида эътибор қаратишган. Шу тариқа маданият трансфери назарияси бошқа фан соҳаларига ҳам тарқалган.

Ўтган асрнинг сўнгги чорагидан бошлаб таржимашуносликда матнни маданият трансфери нуқтаи назаридан ўрганишга қизиқиш ортди. Жумладан, И.Н.Лагутина матнни маданият трансфери назарияси асносида тадқиқ қилар экан, бундай матн маданиятнинг янги сифатларини ўзига сингдириши, бирор матн бошқа маданий контекстга кўчганда, бир томондан, янги маъно ва вазифага эга бўлса, иккинчи томондан, кириб борган маданиятга таъсир қилиб, уни

⁸ Бу ҳақда қаранг: Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и ее отношения к цивилизационно-культурному пограничью // Цивилизационно-культурное пограничье как генератор становления мировой культуры. – М., 2012. – №7. – С. 19.

ўзгартиришини таъкидлайди.⁹ Унинг фикрича, ҳар бир кичик мотив, энг минимал даражадаги контекст ҳам асарга таъсир қилади, зеро, бундай кичик контекстлардан бир қанча бўлиши мумкин. Анъанавий қиёсий адабиётшуносликка оид тадқиқотларда ишлатиладиган «ўзаро алоқа, таъсир», «ўзаро боғлиқлик» терминлари матндаги ижтимоий-маданий атамаларни тадқиқ қилишда етарли бўла олмайди. Бу ўринда маданият трансфери матндаги ғоялар, тушунчаларни тўғри етказиб беришга хизмат қилади¹⁰.

«Маданият трансфери» назариясида лингвомаданий бирликларнинг таржима қилинган асар маданиятида қандай бўлса, шундайлигича намоён бўлиши эмас, балки, янги маданиятда қандай кўринишда ўрин олганлиги, уни қабул қилувчи маданиятга қай тарзда мослашиши масаласи муҳимдир.

Француз олими М.Эспаннинг таърифлашича, маданият трансфери – бу таржимага яқин тушунча бўлиб, у бир коддан бошқасига ўтишни тақозо қилади, бироқ ҳар доим ҳам таржима билан айнан тарзда изоҳланмайди¹¹. М.Эспан таржима ва трансфернинг ўзаро фарқи ҳақида тўхталиб, маданият трансфери учун романнинг исталган тилдаги наشريни бошқа тилдан қилинган таржимасига таққослаш, муқовасининг иллюстрацияси, форматлари, ҳаттоки матбааси ўртасидаги фарқларни кузатишнинг ўзи кифоя қилишини, бу эса таржима билан эквивалентлиликни билдирмаслигини таъкидлайди¹².

Х.Миттербауер маданият трансферини ўрганиш учун уни уч қисмга бўлишни тавсия қилади: 1. Асос бўлган маданият. 2. Воситачилик ўрни. 3. Қабул қилувчи маданият¹³.

Маданият трансферининг «Асос бўлган маданият» қисмида маълум бир маданиятга оид матнлар, дискурслар таҳлил қилинади. Бу йўналишда кўпроқ адабиётшунос, тарихшунослар тадқиқот олиб боришади. «Воситачилик ўрни»да маданият трансферига сабабчи бўлган жонли ва жонсиз объектлар иштирок этиши мумкин. Масалан, савдогарлар, олимлар, таржимонлар, тилшунослар, асар кабиларнинг маданият трансфери бўлишида уларнинг роли, вазифаси ўрганилади. «Қабул қилувчи маданият» қисмида, асосан, таржима матни учун маданият трансфери бўлган шаҳар, давлатлар ўрганилади. Бунда асосий эътибор таржима матни ёки бирор асарнинг танлов усули, мослашиш ва ўзлаштириш шаклларига қаратилади. Тадқиқотда таржима матни маданият трансфери сифатида баҳоланиб, «қабул қилувчи маданият» нуқтаи назаридан ўрганилди.

Умуман, маданият трансфери бир миллатнинг турмуш тарзи, ўй-кечинмалари, моддий ва маънавий маданияти бошқа бир миллат тилига кўчирилганда маънонинг «силжиши» сифатида тавсифланар экан, бу жараёнда «асос бўлган маданият»нинг «қабул қилувчи маданият» нуқтаи назаридан идрок қилиниши ва ифодаланиши масаласи муҳим ўрин тутди. Бунда унинг камчиликлари, тўғри ёки нотўғрилиги танқид қилинмайди. Маданият трансфери

⁹ Лагутина И.Н. Россия и Германия на перекрестке культур: культурный трансфер в системе русско-немецких литературных взаимодействий конца XVII – первой трети XX века. М.: Наука. 2008. – С. 3.

¹⁰ Ўша асар. . – С. 8-9.

¹¹ Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Российская зарубежная филология, 2011. 1(13). – С. 63.

¹² Espagne M. La notion de transfert culturel // Revue Sciences / Lettres [Online]. 2013. – №1. // <http://rsl.revues.org/219>

¹³ Бу ҳақда қаранг: Лобачёва Д.В., Культурный трансфер: определение, структура, роль в системе литературных взаимодействий // Вестник ТГПУ, Выпуск 8(98). 2010. – С. 24.

ҳар бир қабул қилувчи миллат маданияти нуқтаи назаридан табиий амалга ошади. Юқорида таъкидлаганимиздек, ҳар бир миллат маданиятида ўзининг олам манзараси мавжуд бўлиб, улар тилда ўзига хос сўзлар, фразеологизмлар, концептлар орқали воқеланади. «Қабул қилувчи маданият» ана шу омиллар асосида «асос бўлган маданият»ни ўзлаштиради. Натижада, маданият трансфер бўлиб, маънонинг «силжиши» амалга ошади.

Маданият трансфери таржимасиз ҳам амалга ошади. Китобхон ўзга миллат асарининг асл нусхасини ўқиш жараёнида унда учраган миллий-маданий хусусиятли ифодаларни ўз миллати маданий қарашларидан келиб чиққан ҳолда тасаввур қилади. Масалан, ўзбек китобхони инглиз тилидаги асл матнни ўқиш жараёнида асарда берилган айрим ҳолатларни бу вазиятга ўхшаш ўзбекона маданий тасаввурлар асосида қабул қилади. Мана шу нуқтада тасаввурда маданият трансфери содир бўлади. Ғ.Саломов таржимашунослик масалаларига бағишланган илмий асарида Чехословакияда словак тилида нашр қилинган ўзбек халқ достони «Алпомиш» китобига Иван Вишлопан томонидан ишланган афсонавий образлар тасвирида Шарқ ижодий ҳаёлот оламининг европача услубда тасвирланганини келтириб ўтади. Унинг таъкидлашича, «агарда жаҳон халқлари тилларига кўплаб таржима қилинган «Минг бир кеча», «Калила ва Димна» китобларига ишланган сон-саноксиз расмлар, Навоий ғазаллари, Умар Хайём рубоийларига илова қилинган миниатюралар ва бошқа суратлар коллекциясини тўплаб, уларнинг бадиий-тасвирий кўргазмасини ташкил этишнинг иложи топилганида эди, араблар, ҳиндлар, форсларнинг моддий ҳамда маънавий ҳаётини немис, инглиз, француз, испан, итальян ва бошқа халқлар санъаткорлари қандай тасаввур қилганликлари билан танишиш жуда мароқли бўларди»¹⁴.

Бадиий матнда маданият трансферининг содир бўлиши асарда баён қилинган маълум ғояларнинг ўзга маданият майдонига «кўчиши», айрим тил ифодаларининг янги муҳит шароитидан келиб чиқиб бу маданиятга мослашиши, ўзга маданиятга хос ассоциациялар билан боғлиқ тарзда ўзига янги маъно «юклар» олиши кабиларни қамраб олади.

Маълумки, инсон онгида маданиятга оид концептларнинг шаклланишида халқ маданияти, урф-одати, дунёқараши каби омиллар муҳим ўрин тутади. Шу сабабли турли халқларда маданий концептлар бир-биридан фарқланиб, улар ўзга маданият эгалари томонидан ҳар хил идрок этилиши мумкин. Г.Одилова рецептор билан матн муаллифининг тасаввури ҳар доим ҳам мос тушмаслиги ҳақида ўринли мисол келтиради. Масалан, «*дарахт*» деганда ўзбек китобхони кўз олдида асосан мевали дарахт гавдаланса, рус ўқувчисида эса оқ қайин, эман дарахтини, японлар сакура, иссиқ ўлкаларда яшовчи халқлар эса пальма, банан каби цитрус мевалари дарахтларини кўз олдига келтиради¹⁵. Англашиладики, кишиларда бир предметга оид тасаввурларнинг турлича бўлишига улар яшаб турган макон, атроф-муҳит кабилар ҳам таъсир кўрсатади.

А.Д.Швейцер ҳам эътиборини мана шу масалага қаратиб шундай дейди: «Бир матнни турли хил маданият, турли коммуникатив вазият иштирокчилари

¹⁴ Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – Б. 139.

¹⁵ Сирожидинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. – Тошкент: «Мумтоз сўз», 2011. – Б. 58.

ҳар ҳил қабул қиладилар. Бунда хулқ-атвор меъёрларига асосланган дастлабки билимлар катта роль ўйнайди¹⁶.» Бу жиҳатдан ёндашилса, «қабул қилувчи маданият» асл матндаги маданий маълумотларни, стереотипларни оддий сўзлар каби қабул қилиши мумкин. Ёки аксинча, асл матнда берилган оддий сўз таржимада маданий концепт даражасига кўтарилиши ҳам мумкин. Шу сабабли таржима асарлари таҳлилида таржима матнига кўчган сўзларнинг миллат тасаввурларига асосланган ассоциатив маъноларига ҳам эътибор қаратиш лозим бўлади. Зеро, «сўзнинг маданий фони унинг фойдаланувчилари юзага келтирган миллий бўёқдор ассоциациялар тўпламига боғлиқдир»¹⁷.

Таржимашунослик соҳасида маданият трансфери таржиманинг адаптация усули натижасида юзага келади. Чунки матн аслият тилидан бошқа тилга таржима қилинар экан, нафақат тиллар орасидаги лексик-грамматик фарқларга, балки халқлар маданияти, тасаввурлари, эътиқодлари ўртасидаги катта тафовутларга ҳам дуч келинади. Таржимон матнни тўғридан-тўғри таржима қилса, асл матндаги маъно хиралашиши, миллий-маданий семали бирликлар маъноси юзага чиқмаслиги ёки умуман тушириб қолдирилиши мумкин. Мана шундай вазиятда таржимон таржиманинг адаптация усулига мурожаат қилиши лозим бўлади.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Нацумэ Сосэкининг «Қалб» романи таржимасида маданият трансфери турлари**» деб номланган бўлиб, унда «Қалб» романи таржимасида моддий ва маънавий маданиятни ифодаловчи бирликлар трансфери ўрганилган. Ушбу бобда «Қалб» асарида 24 та япон моддий маданиятига оид тушунчаларни англатувчи сўз иштирок этган жумлалар маданият трансфери таҳлили учун ажратиб олинди.



1-расм. «Моддий маданият трансферини ифодаловчи жумлалар»

Масалан: ...学校の制帽をとうとうの向かうのものに取られてしまったのです。(夏目漱石 [Natsume Soseki], 「こころ」 [kokoro] 135-б.)¹⁸. [Gakkō no seibō wo tōtō no mukau no mono ni torarete shimatta no desu]

¹⁶ Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Кн. Дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С. 152.

¹⁷ Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – С.110.

¹⁸ Таджикотимиздаги аслиятга оид барча мисоллар ушбу китобдан келтирилгани туфайли кейинги мисолларда фақатгина мисол олинган бети илова қилинади.

«... Бунинг оқибатида уларнинг пўрим фуражкаларини олиб қўйишар эди.» (Жаҳон адабиёти, июнь-2013. 117-б.)¹⁹

Берилган жумлада қўлланган 制帽 [seibou] сўзи ўзбек тилига бевосита «*махсус бош кийим*» тарзида таржима қилинади. Жумла мазмуни асосида унинг мактаб, коллежда кийиладиган махсус бош кийим эканлиги тушунилади. Таржимон бу ўринда 制帽 [seibou] сўзига муқобил сифатида «*пўрим фуражка*» бирикмасини қўллаган.

Маълумки, Чор Россияси Марказий Осиёни босиб олиши ва кейинчалик собиқ шўро тузуми даврида ўзбек тилига рус тилидан кўплаб янги сўзлар ўзлаштирилган. «Посон» ҳамда «пўрим» сўзлари шулар жумласидандир. «Посон» сўзи рус тилига француз тилидан кириб келган «фасон» сўзининг ўзбек тилидаги фонетик шакли ҳисобланиб, «олифта» маъносида «кўчган». «Пўрим» сўзи ҳам рус тилидаги «форма» сўзидан олинган бўлиб, «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да унинг «башанг, олифта» маъноларини ифодалашда қўлланиши кўрсатилган²⁰. Ушбу сўзларнинг бундай маънога эга бўлишини ўзбек маданиятида аввал мавжуд бўлмаган, махсус фасон ёки формага эга бўлган кийимлар олифталик, башанглик тасаввурини бериши билан изоҳлаш мумкин.

«Қалб» романи матнидаги юқорида келтирилган 学校の制帽をととうの向かうのものに取られてしまったのです [Gakkō no seibō wo tōtō no mukau no mono ni torarete shimatta no desu] жумла-си сўзма-сўз таржима қилинса, «*Охир-оқибат мактаб бош кийимини рақибларига олдириб қўйишар эди*» мазмунини англатади.

Берилган жумлада 制帽 [seibou] сўзининг «махсус бош кийим»ни англатишини инобатга олсак, «форма» (махсус кийим) сўзининг ўрнида рус тили орқали ўзлашган «пўрим» сўзининг танланиши асар ёзилган давр руҳиятини акс эттира олган дейиш мумкин. Худди шундай, «фуражка» сўзи ҳам матнга давр руҳиятини сингдиришга ҳамда ўқувчида бош кийимнинг шакли ҳақида муайян тасаввур уйғотишга хизмат қилган. Бу сўз «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да «эркакларнинг гардишли ва қисқа соябонли бош кийими» тарзида изоҳланган.²¹ Таржимон бош кийимнинг шаклини ҳамда унинг мажбурий мактаб кийими эканини инобатга олиб, таржимада «пўрим фуражка» бирикмасини ишлатган.

Таржима матнида қўлланган «пўрим» сўзининг ўзбек тилига рус тилидан ўзлашганлигини эътиборга олинса, таржима матнида миллатлараро маданият трансферининг амалга ошганини кузатиш мумкин. Шунингдек, ўзбек тилида фонетик ўзгаришга учраган бу бирликнинг таржимада ишлатилганлиги ҳам маданият трансферини яққол акс эттиради.

Қуйидаги жумла таржимасида эса япон моддий маданиятига мансуб предметни билдирувчи сўзга ўзига хос муқобил танланганлигига гувоҳ бўламиз: その代り私は板で造った足の畳み込める華奢な食卓を奥さんに寄附しました。(183-б.) Sono kawari watakushi wa ita de tsukutta ashi no tatamikomeru kyasha na shokutaku wo oku-san ni kifu shimashita]

¹⁹ Кейинги мисолларда «Жаҳон адабиёти» журналининг роман таржимаси чоп этилган сони ва бети илова қилинади.

²⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-жилд. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 329.

²¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 367.

Бунга миннатдорчилик сифатида мен бекачга оёқлари йиғиладиган, юпқа тахталардан ясалган хонтахтача совга қилдим. (июль-2013. 97-б.)

Ушбу мисолда қўлланган 食卓[shokutaku] сўзи бевосита «овқатланадиган стол» маъносини ифодалайди. Лекин таржимада бу маънони ифодалаш учун «стол» сўздан фойдаланилса, оёқлари узун бўлган, баланд ва кенг курси кўз олдимизга келиб, аслиятда берилган предмет ҳақидаги тасаввуримиз ўзгаради. Зеро, японлар овқатланишида ишлатиладиган мебел жиҳози ўзбеклардаги хонтахтага шаклан ўхшаш бўлгани учун ҳам, таржима матнида хонтахта сўзи ўринли қўлланилган. Гарчи ўзбек маданиятида «оёқлари йиғиладиган, юпқа тахталардан ясалган» хонтахта ишлатилмас-да, таржима матнида қўлланган «хонтахта» сўзи орқали китобхон кўз олдида оёқлари калта, тахтадан ясалган жиҳоз келиши табиий. Шунингдек, бу сўз ўқувчида «хонтахта» ва унга оид деталлар – кўрпача, дастурхон кабиларни ҳам кўз ўнгида гавдалантиради.

Японларда 食卓 [shokutaku]нинг устига дастурхон ёзилмайди, бироқ ўзбекларнинг хонтахтасини дастурхонсиз тасаввур қилиш қийин.

Тадқиқотда маънавий маданиятга алоқадор тушунчаларни англлатувчи сўзлар иштирокида тузилган жумлалар таржимаси ҳам таҳлил қилинди.



2-расм. «Маънавий маданият трансферини ифодаловчи жумлалар»

«Қалб» асарида япон халқига хос меҳмондўстлик, овқатланиш маданияти ҳам ёрқин тарзда намоён бўлган. Гарчи икки халқ маданиятида, хусусан, меҳмондўстлик одатида муштараклик мавжудлиги ҳақида бир қанча асарларда таъкидланган бўлса ҳам, бадий матнни таҳлил қилиш жараёнида таржимада маданият трансферининг юз бериши маълум бўлди. Буни қуйидаги мисоллар таҳлили орқали кўриш мумкин: その内はいつの間にか先生の食卓で飯を食うようになった。(22-б.) [Sono uchi wa itsunomanika sensei no shokutaku de meshi wo kuu yo ni natta]

Бир марта унинг дастурхонидан овқатланганман ҳам. (май-2013. 14-б.)

先生の食卓で飯を食うようになった[sensei no shokutaku de meshi wo kuu yo ni natta] жумласи ўзбек тилига сўзма-сўз «Устозимнинг столида овқат ейишга мушарраф бўлганман» тарзида таржима қилинади. Таржима матнида бу жумла ўрнида «унинг дастурхонидан овқатланганман» тарзидаги ўзига хос муқобил жумла қўлланган. Япон маданиятида стол устига дастурхон ёзилмайди, аммо

«дастурхон» сўзи ўзбек тилида кўчма маънода «стол»га нисбатан ҳам қўлланади. Бу сўз ўзбек ўқувчиси хотирасида дастурхон билан боғлиқ ассоциатив тасаввурларни, жумладан, дастурхоннинг тўкин-сочинлиги, мезбоннинг меҳмондўстлиги кабиларни ҳам тиклайди. Агар таржиманда *дастурхон* сўзи ўрнида *стол* сўзидан фойдаланилганда матнда коннотативликка ҳам эришилмас эди.

Таҳлил қилинаётган Нацумэ Сосэкининг «Қалб» асари таржимасида ҳам ўзбек миллати маданиятига оид бирикмаларни қўлланилганига гувоҳи бўлишимиз мумкин:

「呼ばなくっても好いが、呼ばないと又何とか伝うから。」(93-б.) [yobanakutte mo yoi ga, yobanai to mata nan to ka tsutau kara]

Сўзма-сўз таржима: «*Чақирмасак ҳам яхшику-я, чақирмасак яна нима деб ўйлашади.*»

«*Чақирмасак ҳам бўларди, аммо кейин хафа бўлишади-да. Кўздай қўшнилари.*» (июнь-2013. 117-б.)

Юқоридаги жумлада пойтахтда университетни битириб, диплом билан ўз жонажон қишлоғига қайтган ўғлининг шарофатига қўшнилари меҳмонга чақириш ҳақида гап кетади. Таржимон жумланинг янада жонли чиқиши, ўзбеклар ҳаётига яқинлаштириб, асл матнда йўқ бўлган «кўздай қўшнилари» иборасини қўллаган. Ва яна «нима деб ўйлашади» жумласи таржиманда «хафа бўлишади» деб берилган. Зеро, ўзбеклар ҳаётида ҳам қўшнилари муҳим ўрин тутиб, айниқса, қишлоқ ҳаётида янгиликдан беҳабар қолган «кўздай» қўшнилари хафа бўлиши табиий ҳол. Ҳар икки матнда ҳам қўшниларининг ўрни, уларнинг фикри ўринли деган нуқтаи назардан, маданиятларнинг ўхшашлиги кузатилса-да, ўзбек тилига қилинган таржиманда ўзбекона маданиятдан келиб чиқиб, қўшниларига таъриф берилгани сабабли ассоциациянинг ўсиши кўрилади.

私の知ったものに、夜職人と喧嘩をして、相手の頭へ下駄で傷を負わせたのがありました。(135-б.) [Watashi no shitta mono ni, yoru shokunin to kenka o shite, aite no atama e geta de kizu o owa seta no ga arimashita]

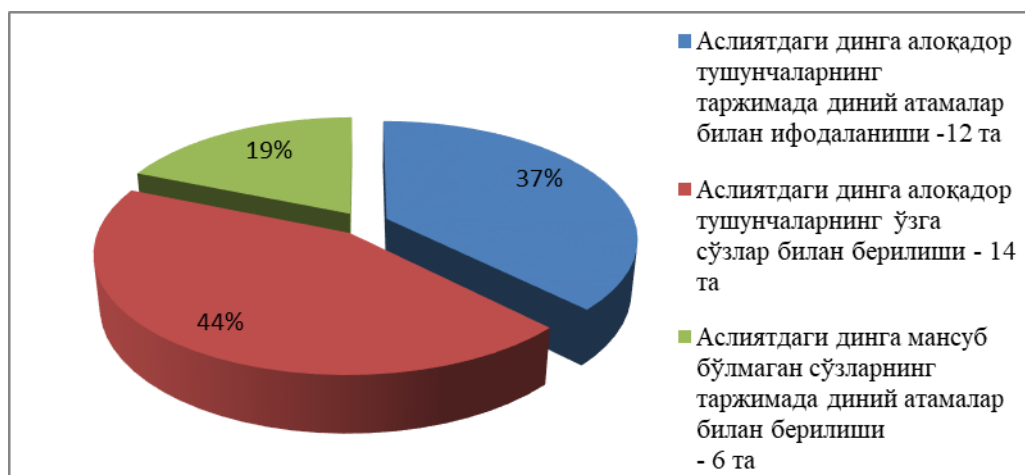
«*Танишларим орасида кечқурунлари мастеровойлар билан уруш чиқарадиган ва ўз гэталари билан бошларини уриб ёрадиганлари ҳам бор эди.*»(ЖА, июнь-2013. 122-б.)

Бу ерда 職人[shokunin] сўзи «хунарманд», «уста» маъносини англатса-да, таржимон юқоридаги бўлимларда қайд этилганидек, асар ёзилган давр руҳини бериш учун «мастеровойлар» сўзини қўллаганининг гувоҳи бўламиз. Бу сўз «Чор Россияси даврида рус хунарманд ишчилари»²²га нисбатан ишлатилган бўлиб, романнинг ўзбек тилига қилинган таржимасидаги 職人[shokunin] сўзида япон қаҳрамони ҳақида рус хунармандларига оид тасаввур уйғотишида уч томонлама маданият трансферини кузатиш мумкин.

Диссертациянинг «**Нацумэ Сосэкининг «Қалб» асари таржимасида дин билан алоқадор тушунчалар трансфери**» деб номланган учинчи бобида аслиятда қўлланган диний сўзларнинг таржима матнида диний ёки оддий сўзлар

²² Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. ЎЗР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 553.

билан алмаштирилиши, асл матнда ишлатилган оддий сўзларнинг таржима матнида диний сўзларга трансфер қилиниши масаласи ёритилган.



3-расм. Дин билан алоқадор тушунчалар трансфери таҳлили.

Япон миллатига хос диний қарашлар ифодасининг таржимада берилиши масаласини ўрганиш бундай ифодаларнинг маданият трансфери сифатида намоён бўлишини, шу билан бирга, миллатларо диний дунёқарашнинг фарқли жиҳатларига ойдинлик киритишга хизмат қилишини кўрсатди.

Н.Сосэкининг «Қалб» асаридан маънавий маданият трансфери масаласи таҳлили учун ажратиб олинган сўзлар ичида «қалб» концептини ифода этувчи диний мазмундаги жумлалар 59% ни ташкил қилиши аниқланди.

«Қалб» романида аслиятда келтирилган диний тушунчалар, қарашлар матн таржимасида ҳам сақланиб қолган. Қуйидаги мисолда қўлланган сўз деярли барча динларга хос хусусиятни акс эттирса-да, унинг талқинидаги турлича қарашлар боис трансфер юзага келганини кўриш мумкин:

この際彼を人間らしくするのが専一だと考えたのです。(180-6.) [Konosai kare wo ningenrashiku suru no ga sen'itsuda to kangaeta nodesu]

«Муҳими, уни комил инсон даражасига кўтариши керак, деб ҳисоблар эдим.» (июль-2013. 96-б.)

Ушбу гапда қўлланган 人間 [ningen] сўзи сўзма-сўз таржима қилинганда «инсон» маъносини англатади. «Япон тили катта изоҳли луғати»да ушбу сўзнинг дастлаб буддавийлик таълимотидаги маъносига изоҳ берилган. Унга кўра 人間 [ningen] буддизмда: 1) «олти йўл (дунё, олам)дан бири, инсонлар яшайдиган дунё»²³ бўлиб, инсон бу дунёда қайта туғилса, буддизмни қайта ўрганиб, нажот топишга имкон бор; 2) инсоният дунёсида яшовчи, одам, инсон зоти; 3) инсонийлик йўлини тутган жиддий шахс; 4) одам, шахс.²⁴

Юқоридаги гапда 人間らしくする [ningenrashiku suru] бирикмаси сўзма-сўз, яъни «инсоний бўлиш (бу ерда айнан дўстини инсоний қилиш)» тарзида таржима қилинади. Бунда 人間 [ningen] сўзининг луғатда кўрсатилган 3-маъноси юзага чиқади. Яъни, инсонийлик йўли – инсоният дунёсига олиб борувчи йўл бўлиб,

²³ 国語大辞典 (新製版) SHOGAKUKAN、1981。 – P. 1890.

²⁴ <https://www.famille-kazokusou.com/magazine/manner/325>

унга эришишда «инсон сифатида бажарилиши керак бўлган ахлоққа эга бўлиш – инсон бўлиш учун тўғри йўл»²⁵ ҳисобланади.

Таржима матнида қўлланган *комил инсон* тушунчаси умуминсоний характерда бўлиб, ҳар бир динда инсоннинг баркамоллик даражасига эришишини англатади. Ислом динида бу бирикма «тасаввуф фалсафасининг асосий тушунчаларидан бири ҳисобланиб, ҳар жиҳатдан етук киши. Ахлоқий жиҳатдан олий покликка эришган, борлиқ ва Яратувчини англашда тўлиқ билимга эга бўлган ва натижада Ҳаққа етишган (ёки Куръон оятларининг туб моҳиятини тушунадиган) инсон. Унинг бутун олам учун бўлган фавқулодда аҳамияти ана шундан келиб чиқади, у – Коинотнинг ботиний ҳукмдори, Олам яратилишининг сабабчиси ва мақсади»²⁶ маъносида қўлланади.

私は又彼の部屋に聖書を見ました。私はそれまでに御経の名を度々彼の口から聞いた覚えがありますが、基督教に就いては、問われた事も答えられた例もなかったのですから、一寸驚きました。(169-б.) [Watashi wa mata kare no heya ni seisho wo mimashita. Watashi wa sore made ni o kyo no na wo tabitabi kare no kuchi kara kiita oboe ga arimasuga, kirisutokyo ni tsuite wa, towa reta koto mo kotae rareta rei mo nakatta nodesukara, chotto odorokimashita.]

«Бундан ташқари К. нинг хонасида Библияга кўзим тушиди. Бу ҳол мени бир оз таажжубга солди, чунки илгари ундан кўпинча турли буддавийча оятларни эшитиб турардим, аммо насронийлик тўғрисида ҳеч қачон сўзлашмаганмиз.» (июнь-2013. 137-б.)

Таҳлилга тортилган 御経の名[o kyo no na] ибораси бўлиб, таржима матнида «буддавийча оятлар» тарзида берилган. Япон тилидаги 御経[o kyo] сўзида 御[o] иероглифи олд кўшимча ҳисобланади ва «хурмат белгисини ифодалайди. 1. Суҳбатдош ёки учинчи шахсга нисбатан хурмат ифодалаш юзасидан уларга тегишли нарса ва буюмлари, ҳаракат сўзларига кўшилади. 2. Будда, худо, императорларга нисбатан хурмат изҳор қилиш учун улар билан боғлиқ сўзларга кўшилади.»²⁷ Ўзбек тилида хурматни ифодалайдиган олд кўшимча мавжуд бўлмаганидан таржимада бу олд кўшимча лакунарликни юзага чиқарган. Ўзбек тилида, одатда, хурматни ифодаловчи сўзлар ёки суффикслар воситасида ифодаланади.

経[kyo] сўзи япон тили катта изоҳли луғатида «1. Сутра сўзининг таржимаси. (1) Будда таълимотларини жумла сифатида умумлаштирган китоб. Биргаликда у «Ўн икки бўлим» деб номланади. (□) «Тўққиз бўлим», «Ўн икки бўлим»лардан бири, будда таълимотларини ифодалайдиган ёзув. Китоб.»²⁸ сифатида таърифланади. Ўзбекистон миллий энциклопедиясида «сутралар – қадимий ҳинд адабиётида фалсафа, дин, ахлоқ, сиёсат, ҳуқуқ, грамматика ва

²⁵ 国語大辞典 (新製版) SHOGAKUKAN、1981。 – P. 1890.

²⁶ Ислом. Энциклопедия: А-Х. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. 2003. – Б. 137.

²⁷ 国語大辞典 (新製版) 、SHOGAKUKAN、1981。 – P. 310 (Муаллиф таржимаси).

²⁸ 国語大辞典 (新製版) 、SHOGAKUKAN、1981。 – P. 665 (Муаллиф таржимаси).

бошқалар бўйича ёзилган, панд-насихат, ибрат тарзидаги парчалар, қисқа рисоалар» дея таърифлангани нуқтаи назаридан «сутра» сўзи ўзбек тилига бегона эмас. Демак, 御經の名 [o kyō no na] жумласини таржимон «сутра номлари» деб берганида мақсадга мувофиқ бўлар эди, назаримизда. Чунки, таржимон таржима қилганидек «оят» каломи фақатгина ислом динига оид тушунча бўлиб, «Қуръон сураларининг банди. Исломга кўра, оят Аллоҳнинг ўз элчиси Муҳаммад (с.а.в)га ваҳий қилиб, бандаларга қўлланма сифатида юборган фармойиши, мўъжизаси»²⁹ ҳисобланади.

Ушбу таржимада «оят» сўзининг қўлланилиши ноўрин бўлган. Таҳлилга тортилган жумлада трансфер кузатилса-да, «буддавийча оят» таржимаси баъзи маълумотга эга бўлмаган китобхонда барча дин муқаддас китобларидаги тугал жумлалар «оят» деб номланади деган хато тасаввур уйғотиши мумкин.

これから自分の進んで行くべき前途の光明を再び取り返した心持になったのだろうか。(187-б.) [korekara jibun no susunde ikubeki zento no kōmyō kō myō o futatabi torikaeshita kokoromochi ni natta nodarou ka.]

«Балки унда ўзини келажакка етаклаб борувчи ёруғликка интилиши истаги пайдо бўлгандир. (Июль-2013. 99-б.)

Амалга ошираётган маънавий хужумига қарамасдан, дўстининг хотиржамлигини кўрган асар қаҳрамонининг ҳаёлидан юқоридаги фикрлар ўтади. Дўстининг хотиржамлиги қилган саъй-ҳаракатлари натижасими яъни, руҳонийликка бўлган интилиши яна қайтдимми ёки қизни ўйлаб хотиржам ўтирибдимми деган шубҳа уни қамраб олади.

光明 [koumyō] сўзи ўзбек тилига «нур», «ёруғлик» деб таржима қилинади. Япон тилининг изоҳли луғатида: 1) ёркинлик, нур, ёруғлик. 2) Умид. 3) Буддизмда олийликка эришгандан сўнг онг ва танадан чиқадиган ёруғлик. Меҳр ва донолик рамзларини англатади³⁰. Юқоридаги мисолда, ёруғлик кўчма маънода, яъни буддизмда ибодат ва медитациялар орқали эришиладиган ёруғликка урғу берилганини кўриш мумкин. Ўзбек тилида ҳам «ёруғлик» сўзи «ёғду, нур; равшанлик»³¹ сўзларидан ташқари кўчма «озод, бахтли ҳаёт; рўшнолик, бахт»³² маънода ишлатилса-да, аслият контекстидаги диний-фалсафий мазмун йўқолиб таржима матнига оддий кўчма сўз сифатида трансфер бўлган.

«Қалб» романи таржимасида оддий сўзларнинг диний характердаги сўзлар билан алмаштирилганлиги қуйидаги мисоллар таҳлилида кузатилади:

故意か自然か、私はそれを出来るだけ切り詰めた生活をしていたのです。(131-б.) [Koika shizenka, watashiwa sorewo dekiru dake kiritsumeta seikatsuo shite ita nodesu]

Ушбу жумлани сўзма-сўз қуйидагича таржима қилиш мумкин: Онгли равишдами ёки табиий равишдами, мен иложли борича ажралган ҳолда яшашига ҳаракат қилдим.

²⁹ Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 6-жилд. Давлат илмий нашриёти. – Тошкент, 2004. – Б. 614.

³⁰ 国語大辞典 (新製版) SHOGAKUKAN 1981. – P. 887 (Муаллиф таржимаси).

³¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. ЎЗР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 48.

³² Ўша луғат, ўша бет.

Таржима матнида бу гап қуйидагича ифодаланган: *«Нотўғри эътиқод бўйичами ёки тақдир тақозоси биланми, ҳар ҳолда, мен ўзгалардан ажралган ҳолда яшашга ҳаракат қилдим.»* (июнь-2013. 122-б.)

Япон халқининг эътиқодида табиат қонунларининг устуворлиги кузатилса, ўзбек халқининг эътиқодида диний қарашлар муҳимроқ саналади. Шу жиҳатдан таржимада япон тилидаги 自然 [shizen] («табиий равишда») сўзига *«тақдир тақозоси»* бирикмасининг муқобил сифатида танланиши бежиз эмас.

Таржимада аслиятдаги 故意 [koi] («онгли равишда») сўзига муқобил сифатида *«эътиқод бўйича»* кўмакчили бирикмаси танланган. Ушбу таржимадан «ўзбекларда онгли равишда амалга оширилган ишлар, албатта, эътиқод, дин мезонлари асосида юз беради. Яъни японларда табиий равишда содир бўладиган воқеа-ҳодисалар ўзбекларда «тақдир азал»га биноан бўлади» тарзидаги трансферни англаш мумкин. Аслида аслиятдаги сўзларнинг бадий бўёқдорлигини оширган ҳолда эквивалентини берса ҳам бўлар эди. Бироқ таржимон асл матнда ишлатилган сўзни ўқувчиси кўникмасидан келиб чиқиб, диний-маданий контекстга алмаштиришни афзал ҳисоблаган. Демак, ушбу таржима матнида ҳам адаптация усули натижасида маданият трансфери амалга оширилган. Кейинги мисол ҳам юқоридаги таҳлил ва фикрларни мантиқан давом эттиради:

要するに私は正直な路を歩く積りで、つい足を滑らした馬鹿ものでした。(226-б.) [Yōsuruni watashi wa shōjīkina michi wo aruku tsumori de, tsui ashi wo suberashita baka monodeshita]

Бу гаптадаги 正直な [shoujīkina] сўзи ўзбек тилига *«ҳаққоний, тўғри»* деб таржима қилинган. 正直な路を歩く [shoujīkina michi wo aruku] жумласида *«тўғри йўлдан юриш»* маъноси англашилади. Таржима матнида мазкур жумла қуйидагича берилган:

«Шундай бўлиб қолдики, ҳалол йўлдан юришни истасам-да, барибир сирпаниб кетиб, аҳмоққа айланган мен бўлдим.» (июль-2013. 114-б.)

Ушбу гаптада япон тилидаги 正直な [shoujīkina] («тўғрилиқ») сўзи ўрнида ўзбек тилида *«ҳалол»* сўзи қўланган. Бунда аслиятдаги оддий сўз таржимада динга оид сўз билан алмаштирилган.

Ўзбек миллатида ёхуд ислом динида *«тўғри иш, тўғри йўл»* маъноси кўпинча «ҳалол» сўзи орқали ифода этилади. «Ислом энциклопедияси»да «ҳалол» сўзига қуйидагича таъриф берилади: «Рухсат бериш; фарз, мандуб ва мубоҳ тушунчаларига кирувчи рухсат этилган ҳатти-ҳаракатлар; ман этилган ҳатти-ҳаракатлар (ҳаром)нинг зидди. Ҳалол ҳақидаги масалаларни фикҳнинг аҳком бўлими ўрганади. ...Ҳалол касб деганда, айнан шу маънода гап кетади. Яъни, ҳалол нарсага ҳалол йўл билан эришиш лозим.»³³

³³ Ислом. Энциклопедия: А-Ҳ. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. 2003. – Б. 306.

«Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да ҳам «ҳалол» сўзига араб тилидан кириб келган динга оид тушунча эканлиги қайд этилади³⁴.

Англашиладики, «Қалб» асари таржимасида 正直な [shoujikina] сўзининг муқобили сифатида «ҳалол» сўзи моҳирона танланган. «Ҳалол» ва 正直な [shoujikina] («*тўғрилиқ*») сўзлари коннотатив маъноларига кўра ҳам фарқлидир. Бу сўзларни «тўғрилиқ, поклик, виждонийлик, содиқлик» каби семалари бирлаштириб турса-да, «ҳалол» сўзига хос «ислом шариатида руҳсат берилган»³⁵ семаси унинг трансфер бўлганини, ўқувчида унга нисбатан диний ассоциациялар юзага келганини кўрсатади.

ХУЛОСА

1. «Таржима бу – трансфер» нуқтаи назаридан қаралса, таржима – бу жавобгарлик, трансфер эса қайта тақдим этишдир. Таржима матни маданият трансферининг ифодаси ҳисобланади. Маданият трансферида асл маданият, воситачи ўрни ва мақсад қилинган маданият муҳим ўрин тутаяди.

2. Бадиий матнда маданият трансферининг содир бўлиши асарда баён қилинган маълум ғояларнинг ўзга маданият майдонига «кўчиши», айрим тил ифодаларининг янги муҳит шароитидан келиб чиқиб бу маданиятга мослашиши, ўзга маданиятга хос ассоциациялар билан боғлиқ тарзда ўзига янги маъно «юклар» олиши кабиларни акс эттиради.

3. Адаптация нафақат тиллар ассиметрияси, балки маданиятлар ассиметриясида ҳам қўлланилади. Шу жиҳатдан, адаптация матннинг маъно тизимини сақлаб қолиш ҳамда коммуникатив таъсирга эришиш учун айнан зарур бўлиб чиқади. Таржимада прагматик адаптацияни эътиборга олмасдан таржима қилиш эса баъзида таржима матни ўқувчисига асл матн муаллифи назарда тутмаган мутлақо бошқа ассоциацияни келтириб чиқариши мумкин.

4. Аслият матни таржима матни китобхонларини мақсад қилиб, яъни уларга мувофиқ таржима қилинган ҳолда аслиятда мавжуд бўлмаган ўзбек миллатига хос дунёқараш, қадриятлар ифодаланган тил бирликлари таржима матнига кўшилганлиги аниқланди. Асл матнга оид маданият белгиларининг таржима матни тили миллати дунёқарашини, оламга бўлган муносабати, маданияти нуқтаи назаридан мослашуви, идроки ва ифодаланиши таржима матнини маданият трансфери сифатида намоён қилади.

5. Моддий маданиятга оид тушунчаларни таржима қилиш жараёнида баъзи хос сўзларнинг реалия шаклида берилиши китобхон дунёқарашининг кенгайишига, сўз бойлигининг ортишига, эстетик таъсирнинг кучайишига туртки бўлади. Бироқ, таржима матнида бундай бирликларни реалиялар воситасида ифодалашдан кўра бошқа сўзларнинг қўлланиш кўпроқ эканлиги аниқланди. Бундан кўринадики, трансфер фақат реалия шаклида ифодаланмайди.

6. Таржима матнида моддий маданият трансфери содир бўлганда шакл ҳақидаги тушунчалар ўзгариши билан бирга, маъно ҳақидаги ассоциацияларда

³⁴ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд. ЎзР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 494.

³⁵ Ислом. Энциклопедия: А-Ҳ. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. 2003. – Б. 306.

ҳам силжиш кузатилди. Шунингдек, моддий ва маънавий маданиятга оид тушунчаларни ифодаловчи сўзларда трансфер содир бўлганда, аслиятдаги маълум рамзга эга бўлган сўзлар ўз миллий хусусиятини йўқотиб, таржима матнига кўчиб, янги хусусият ҳосил қилади.

7. Маданият трансферига сабаб бўлувчи омиллар аслият матнининг коммуникатив таъсирини камайтирмайди, аксинча, уни сақлаб қолишга ёки кучайтиришга сабаб бўлади.

8. Ўзбек тилида динга оид сўзларнинг аксарияти араб тилидан бир маънода ўзлашган бўлиб, кейинчалик маъно кенгайиши натижасида ассоциатив қаторларни ҳосил қилган. Бу ўз навбатида маданият трансферига сабаб бўлган.

9. Япон ва ўзбек халқлари маданиятидаги ғоявий фарқлиқлар ҳамда эътиқод қарашларининг турличалиги маънавий маданиятга оид тушунчаларнинг трансфер бўлишида асосий омил бўлган. Япон диний маданиятида табиат қонунлари устуворлик қилиши акс этган жумлалардаги фикрлар ўзбек халқининг эътиқод мезонлари асосида трансфер бўлиши кузатилди. Баъзан таржима матнида оддий сўзларнинг ҳам диний сўзлар билан берилиши ўзбеклар ҳаётида диннинг асосини ташкил этувчи ахлоқий қадриятлар мезонлари муҳим ўрин тутишидан далолат беради.

10. Асл матнда келган ислом динига оид атамалар таржима матнига кўчганда ислом меъёри асосида сайқалланиши ҳар икки мамлакатда динга нисбатан ўзининг дунёқарашидан келиб чиққан ҳолда амалга оширилганини кўрсатди. Бунда ҳар икки миллат вакиллариининг дин ҳақидаги ўз тасаввурлари, айниқса, таржима матнида китобхоннинг дунёқараши, миллий тасаввури доирасида ёритилгани кўринади. Бу ҳолат эса тасаввурлар уйғунлиги туфайли китобхон учун экспрессив-эмоционал таъсирчанликни оширади.

11. Асл матннинг давр руҳиятини таржима матнида ифода қилиш бадий матн трансферининг сабабларидан биридир. Шунингдек, таржимада инсон хатти-ҳаракатлари, феъл-атворини ифодалашда таржима матнида кўшимча синоним сўзларни қўшилиши натижасида қаҳрамонда ўзбекона характер ассоциациялари пайдо бўлган.

12. «Қалб» асарининг ўзбек тилига қилинган таржимасини таҳлил қилиш жараёнида маданиятга оид баъзи тушунчаларни таржима қилишда хато ва камчиликлар ҳам кузатилди. Таржима матни китобхон дунёқарашининг кенгайишига, эстетик таъсирнинг ортишига туртки бўлиши нуктаи назаридан, баъзи хос сўзларнинг реалия шаклида берилиши, маънавий маданиятга оид сўзларда асл матн нуктаи назарини ҳам эътибордан четда қолдирмаслик мақсадга мувофиқ бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ШАМСИЕВА БАРНОХОН БАХРОМХОДЖАЕВНА

**ПЕРЕВОДНОЙ ТЕКСТ КАК КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА НАЦУМЭ СОСЭКИ «ДУША»
НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание
и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2020.2.PhD/Fil1312 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, английском, русском (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.tashgiv.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель: **Рихсиева Гулчехра Шовкатовна**
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Усмонова Шоира Рустамовна**
доктор филологических наук, профессор

Гафурова Хакима Шавкатовна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2022 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tag.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения. (Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (Зарегистрирована за номером ____). (Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2022 года.

(Протокол реестра рассылки 2022 ____ от «___» _____ 2022 года).

А.М.Маннонов

Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

Р.А.Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., доцент

Х.З.Алимова

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (диссертация доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Начиная со второй половины прошлого века в мировом языкознании актуальной задачей стало изучение отражения культуры в языке и, с другой стороны, влияния культуры на язык. Язык изучается не только как средство коммуникации и познания мира, но и как неразрывная часть национальной культуры. В результате появилось самостоятельное направление антропоцентрической лингвистики – лингвокультурология, изучающая взаимосвязь языка и культуры, отражение личности человека, культурных ценностей в языке.

В мировом языкознании одной из центральных проблем лингвокультурологического исследования является изучение различий в представлении, понятиях, вероисповедании, возникших в сознании носителя языка на основе естественных, социальных, религиозных и подобных им факторов через культурные знаки данного языка. В рамках лингвокультурологии в теории культурного трансфера серьёзное внимание уделяется вопросу восприятия и выражения материальной и духовной культуры одной нации при её трансфере в другое поле с точки зрения мировоззрения, отношения к миру, культуры данного поля. С этой точки зрения теория культурного трансфера при изучении в сопоставительном и лингвокультурологическом аспекте языковедами и переводоведами требует нового подхода к тексту перевода. В частности, актуальное значение в мировом языкознании имеет исследование теории культурного трансфера во взаимосвязи с вопросами языковой картины мира.

В нашей республике за последние годы появился ряд исследований в сфере переводоведения, где серьёзное внимание уделяется анализу вопросов, связанных с передачей в переводном тексте национально-культурных семантических единиц, с установлением альтернатив и эквивалентов данным единицам, работе над ошибками и недостатками перевода. В теории культурного трансфера важна проблема отражения в переводе представлений о национально-культурных семантических единицах и понятиях, их обозначающих. «В результате стремительного развития науки и технологий, расширения международных связей нашей страны в узбекский язык привносится множество новых слов и понятий. Актуальное значение имеет сохранение чистоты национального языка, приумножение его словарного богатства, создание узбекских вариантов современных терминов и обеспечение их единообразного применения. Надо признать, что в данном вопросе у нас есть недоработки»¹. Настоящая диссертация посвящена одной из проблем именно этого направления переводоведения - анализу вопроса культурного трансфера при переводе художественного текста на японском на узбекский язык. Если отсутствие в узбекском переводоведении исследований, где текст перевода изучается в качестве культурного трансфера показывает необходимость проведения исследований в этом направлении, то задачи, определенные в сфере развития современного переводоведения в нашей стране определяют актуальность темы диссертации для современного языкознания и переводоведения.

¹ Выступление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на торжественном собрании, посвященном 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка // Народное слово, 22 октября 2019 года.

Данное исследование в определённой степени служит реализации задач, поставленных в Указе Президента Республики Узбекистан от 28 января 2022 года №УП-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», в постановлении Президента Республики Узбекистан от 16 апреля 2020 года №ПП-4680 «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения», в постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2018 года № 376 «О мерах по совершенствованию системы перевода и издания наилучших образцов мировой литературы на узбекский язык и жемчужин узбекской литературы на иностранные языки» и в других нормативно-правовых актах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития и технологий в республике Узбекистан. I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Вопросы взаимоотношений языка и культуры в лингвокультурном аспекте в мировой науке изучались в работах таких исследователей, как Дж. П.Вине, Дж.Дарбельне, Ю.Вайнрайх, М.Снел-Хорнби, А.Глодович, К.Кавахара, А.Тамоцу, М.Ямамото, Н.Арутюнова, Т.Гуревич².

В 80-е годы XX столетия французскими учеными М.Эспанем и М.Вернером на основе изучения культурных связей между Францией и Германией была введена теория *культурного трансфера*, которая на сегодняшний день развивается благодаря целому ряду исследователей. До настоящего времени эта проблема изучалась М.Эспанем, Паулем Бандиа, Е.Дмитриевой, Е.Аблогиной, Д.Лобачёвой, И.Лагутиной с литературоведческой точки зрения³, а такие исследователи, как И.Зохар, П.Антони, Х.Марико, А.Хейнс, Ян Джоу, И.Гамзе,

²Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du francais et de l'anglais. – Paris, 1958; Weinreich, U. Languages in contact. Findings and problems / U. Weinreich. – The Hague – New York – Paris: Mouton Publisher, 1979. – 160 p.; Snell-Hornby M. Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany // Translation, History and Culture. – London: Cassel, 1990, pp. 23-45; Anica Glodjović. Translation as a means of cross-cultural communication: some problems in literary text translations. Facta universitatis, Linguistics and Literature Vol. 8, No 2, 2010, pp. 141 – 151, Kiyoshi KAWAHARA, 翻訳概念の射程 — 文化の翻訳と喩としての翻訳, 河原清志. 「ことばの意味の多次元性: »as»の事例分析」立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科提出修士論文 [未出版] 2008, 河原清志 「文化の通訳・翻訳」石井敏・久米昭元他 (編) 2013 春風社, 311 頁; 青木保 『文化の翻訳』東京大学出版会, 1978; 山本真弓 「文化と政治の翻訳学: 異文化研究と翻訳の可能性」明石書店, 2010. 109-143 頁; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд. испр. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с., Гуревич Т. Концептосферы «Человек» в японской языковой картине мира. – М.: 2006. – 163 с.

³Espagne M. La notion de transfert culturel // Revue Sciences/Lettres [Online]. 2013. №1; Espagne M. Les transferts culturels franco-allemands. Paris, 1999. – 296 p. Bandia Paul F. Translation as Culture Transfer: Evidence from African Creative Writing// TTR : traduction, terminologie, rédaction, Volume 23, issue 1, 1er semestre 2010, p 55-78; Дмитриева Е. Е., Эспань.М. Литературный пантеон: национальный и зарубежный. Материалы российско-французского коллоквиума. М.: Наследие, 1999. - 318 с. Аблогина Е. В., «Горе от ума» А.С.Грибоедова: специфика культурного трансфера//Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики, Вып.12, апрель-2012, стр. 3-7, Лобачёва Д. Культурный трансфер: определение, структура, роль в системе литературных взаимодействий. // Вестник ТГПУ. 2010. 8(98). 23-27 с., Лагутина И.Н., Россия и Германия на перекрестке культур: культурный трансфер в системе русско-немецких литературных взаимодействий конца XVIII-первой трети XX века., М.: Наука.2008 – 342с.,

И.Федорова, Е.Шелестюк, С.Проскурин ⁴, изучали это явление в рамках переводоведения.

В Узбекистане в рамках современного языкознания лингвокультурология широко освещена в исследованиях таких ученых, как А.Нурмонов, Н.Махмудов, Ш.Усманова, Д.Худойбергана ⁵. Лингвокультурологические особенности художественного перевода освещены в работах Г.Саломова, Р.Шириновой, Х.Хамидова, Н.Ходжаевой, Н.Тураповой, Н.Исматуллаевой, С.Саидакбаровской, У.Юлдашева, Н.Тухтаходжаевой ⁶. Однако научных работ по культурному трансферу в сфере узбекского переводоведения и литературоведения не наблюдается.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Данная диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения «Актуальные вопросы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии».

Целью исследования является освещение проблемы отражения культурного трансфера в переводе художественного текста с японского на узбекский язык.

Задачи исследования. Согласно поставленной цели исследования определены следующие задачи:

обоснование роли и значения теории культурного трансфера при переводе художественного текста;

⁴ Itamar Even-Zohar. Translation Theory Today: A Call for Transfer Theory. Poetics Today, Vol. 2, No. 4, Translation Theory and Intercultural Relations (Summer - Autumn, 1981), pp. 1-7; Anthony Pym. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2010. – 211p., Hanada Mariko, The Cultural Transfer in Anime Translation, Vol. 13, No. 2, April, USA 2009; Audrey J. Heijns, On the Translation and Transfer of Culture: A Case Study of Henri Borel's Wisdom and Beauty from China; Yan Zhou. The Impact of Cultural Transfer on Cross-cultural Communication. Asian Social Science. Vol.4 No.7, July 2008; Işıl Gamze Yıldız. Cultural Transfer through Translation: Turkish Samples // The International Journal of Language Society and Culture. Issue 25, 2008. 82-87 p. Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов// Российская зарубежная филология, 2011, 1(13), 61-69; Шелестюк Е. В. Лингвокультурный перенос как психолингвистическая основа переводческой адаптации // Вестник Челябинского государственного университета (Серия «Филология. Искусствоведение»). Выпуск 82. № 24 (315), 2013. - С. 37-47, ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА КУЛЬТУРНЫХ ТРАНСФЕРОВ: МЕТОДЫ, ПРИНЦИПЫ, ТЕХНОЛОГИИ: Кол. монография / отв. ред. Фещенко В.В. – М.: Культурная революция, 2016. – 500 с., Проскурин С. Культурные трансферы и перевод текстов. // ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ЛИЧНОСТЬ (К юбилею доктора филологических наук, профессора Л. А. Козловой), 2015. 79-88 с.

⁵ Нурмонов А. Сўз мулкига сайр // Шарқ юлдузи. – Тошкент, 2014 йил, 6-сон, Махмудов Н. Ўшатишлар – образли тафаккур махсули//Ўзбек тили ва адабиёти. – Т.: 2011. №3. 19-24 б., Усмонова Ш. Таржиманинг лингвомаданият аспекти. – Т.: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2015. – 192 б.,

Худойбергана Д. Матнинг антропоцентрикти. – Тошкент, Фан, 2013. – 136 б.

⁶ Саломов Ф. Рус тилидан ўзбекчага макол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон Фанлар Академияси нашриёти, 1961. – 159 б., Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши, Фил. фан. докторлик (DSc) дис. – Т., 2017, Хамидов Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадийлик ва лисоний адекватлик масалалари, Филол. фан. док. (DSc) диссертацияси. – Т., 2021. – 235 б., Ходжаева Н. Бадий таржиманинг лексик-стилистик муаммолари, Филол. фан. ном. (PhD) диссертацияси. – 2019. – 124 б., Турапова Н. Национально-культурная специфика фразеологизмов японского языка (лингвокультурологический подход) // Современная филология: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.) – Уфа: Лето, 2015. – С. 84-86., Исматуллаева Н. Хитой ва ўзбек тилларида лақналар (Монография). – Тошкент, 2021. 144 б., Саидакбарова С. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида гастрономик фразеологизмлар (Монография). – Тошкент, 2021. 138 б., Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латиғалари мисолида): Фил. фан. фалсафа. док... дис. – Т.: ЎЗР ФА ТАИ, 2017. – 164 б., Тухтаходжаева Н. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида), фил. фан. фалс. док. (PhD) дис. – Т., 2017. 141 б.

определение подхода к вопросу передачи национально-культурных семантических единиц на основе теории культурного трансфера в переводных текстах;
определение того, на основе какого представления и значения перенесены национально-культурные семантические единицы оригинала в текст перевода;
определение особенностей значения единиц, отражающих культурный трансфер в тексте единиц;
освещение вопроса проявления трансфера духовности в текстах перевода.

Объектом исследования выбрано переводное произведение японского писателя Нацуми Сосэки «Душа», которое проанализировано на основе теории культурного трансфера⁷.

Предметом исследования является анализ переводного текста на основе теории культурного трансфера.

Методы исследования. В исследовании использованы описательный, сравнительно-типологический (сопоставительный) методы, а также методы лексико-семантического, лингвокультурологического, кросс-культурного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обосновано место культурного трансфера в лингвокультурологии и задачи принятия элементов культуры оригинального произведения культурой переводного произведения, встраивания в новую культуру, адаптации к ней, а также, что трансфер духовности выполняет функцию средства порождения переводном тексте экспрессивности и эмоциональности.

отражение культурного трансфера в переводимом тексте было оценено как «результат», в переводе в связи с анализом единиц определены такие подходы, как культурный сдвиг, адаптация к культуре;

установлено, что исходная культурная семантика принимается в качестве нового концепта в результате перевода и на этой основе приобретает в тексте новое значение, доказано, что при передаче материальной культуры наряду с представлением о форме меняется и восприятие смысла;

выражение в переводном тексте мировоззрения нации, мироощущения, восприятия мира, ассоциативного мышления, верований, национально-культурных взглядов нации определены как факторы, отражающие трансфер культуры;

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что в тексте перевода национально-культурные семантические единицы становятся трансфером;

выявлено, что трансфер культурных единиц осуществляется при переводе за счет расширения или сужения значения этих единиц;

разработан ряд практических предложений и рекомендаций по учету особенностей культуры при переводе текстов с японского на узбекский язык и выбору методов перевода.

Достоверность результатов исследования обосновывается четкой постановкой проблемы при определении культурного трансфера в переводе, однозначностью сделанных выводов, использованием современных методов

⁷ 夏目漱石. 「こころ」. Printed in Japan, Shinchousha, 1952. – P. 260, Нацумэ Сосэки. «Қалб». Жаҳон адабиёти, № 5(192), 2013. – Б. 7-34, Нацумэ Сосэки. «Қалб», Жаҳон адабиёти, № 6(193), 2013. – Б. 115-139, Нацумэ Сосэки. «Қалб». Жаҳон адабиёти, № 7(194), 2013. – Б. 94-122 (тарж. Н. Аминова).

исследования при освещении темы, особенностями культуры и языка японского и узбекского народов в процессе трансфера национально-культурных семантических единиц.

Научная и практическая значимость результатов исследования данной диссертации заключается в том, что результаты исследования будут служить теоретической основой для последующих научных работ в рамках культурного трансфера в узбекском переводоведении, сформулированные выводы будут служить теоретическому обогащению узбекской лингвокультурологии.

Практическая значимость исследования заключается в том, что наряду с использованием его результатов при создании учебников и учебных пособий по таким дисциплинам, как «Теория и практика перевода», «Мастерство переводоведения», «Лингвокультурологические аспекты перевода», «Теория перевода и методология исследования», «Практика художественного перевода», оно будет иметь также большое практическое значение для переводчиков, особенно для специалистов, переводящих образцы японской литературы на узбекский или узбекской литературы на японский язык.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических рекомендаций, полученных при исследовании вопроса проявления культурного трансфера в переводе:

мнения и выводы по переводу слов с национально культурной семантикой, реалий, фразеологизмов, по вопросу выбора слов при художественном переводе были использованы в теоретической и практической частях учебника «Японский язык 1», предназначенного для студентов бакалавриата, обучающихся по направлениям «Японская филология» и «Теория и практика перевода» (Приказ Министра высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 24 августа 2017 года № 603). В результате данный учебник был внесен в сводный перечень учебников, соответствующих донесению смысла, объяснения и перевода национально-культурных семантических единиц;

основные единицы лингвокультурологии, в частности термины, использованы в практическом проекте ПФ-201912258 - «Создание многоязычной электронной платформы узбекской литературы (на узбекском, русском и английском языках)» Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 04/1-333 от 22 февраля 2022). В результате данная электронная платформа обогащена терминами, относящимися к сфере лингвокультурологии;

аналитические мысли и теоретические выводы по переносу национально-культурных семантических единиц в иное культурное поле при переводе художественного текста; переносу смыслов в результате трансфера по ассоциативным значениям, возникающим у читателя или слушателя переводимого произведения использованы в сценариях программы «Башарият сиймолари» в эфире телеканала «Маданият ва маърифат». (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана №01-16/107 от 18 мая 2021 года). В результате содержание материалов, подготовленных для данной телепередачи, стало более совершенным и полноценным.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены в виде докладов и обсуждены на 9 научно-практических конференциях, в том числе 3 республиканских и 6 международных.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 19 научных работ, из них 8 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов диссертаций, 6 – в республиканских, 2 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 142 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определена цель и задачи, предмет и объект исследования, указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, раскрыты научная новизна и практическое значение исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В **главе 1 «Культурный трансфер и лингвокультурологический подход в переводе»** исследовано введение в научный оборот понятия *культурного трансфера* и его места в переводоведении, изучен метод адаптации в переводе как основы культурного трансфера.

Известно, что в 80-х годах XX века немецкие и французские филологи основали лабораторию «Культурный трансфер» для изучения рукописей Генриха Гейне, хранящихся во Франции⁸. На начальном этапе деятельности лаборатории было изучено влияние немецкой философии на Францию. Историки, работающие в сотрудничестве с лабораторией, занимались миграционными вопросами, имея в виду не миграцию людей, а «миграцию» идей и взглядов. Именно таким путем теория культурного трансфера распространилась и на сферы других наук.

Начиная с последней четверти прошлого века в переводоведении возрос интерес к изучению текста с точки зрения культурного трансфера. В частности, И.Н.Лагутина, исследуя текст с точки зрения культурного трансфера и приходит к выводу о том, что при переводе текст усваивает новые качества культуры: когда текст переходит в инокультурный контекст, с одной стороны, приобретает новый смысл, новые функции, с другой, влияет и изменяет ту культуру, в которую он входит⁹. Она считает, что каждый маленький мотив, даже самый маленький уровень контекста, влияет на произведение, что таких мини-контекстов может быть много. По мнению автора, термины «взаимодействие», «влияние», «взаимозависимость», используемые в исследованиях в области традиционного сравнительного литературоведения, недостаточны при изучении

⁸ Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и ее отношения к цивилизационно-культурному пограничью// Цивилизационно-культурное пограничье как генератор становления мировой культуры. – Москва, 2012. – №7. – С. 19.

⁹ Лагутина И.Н. Россия и Германия на перекрестке культур: культурный трансфер в системе русско-немецких литературных взаимодействий конца XVII – первой трети XX века. М.: Наука. 2008. – С. 3.

социокультурных терминов в тексте. Автор считает, что использование понятия «культурный трансфер» точно и полно передаёт идеи и понятия, используемые в тексте¹⁰.

Дело не столько в том, что элементы культуры, составляющие основу теории культурного трансфера, проявляются в культуре переводимого произведения, сколько в том, как они конструируются в новой культуре, приспособляются к культуре принимающей.

По мнению М.Эспаня, культурный трансфер – это близкое к переводу понятие, которое требует перехода от одного кода к другому. Однако и оно не всегда интерпретируется параллельно с переводом¹¹. Остановившись на различиях между переводом и трансфером, М.Эспань говорит, что для выделения культурного трансфера достаточно сравнить издание романа на любом языке и текст его перевода с другого языка, изучить различия в иллюстрациях обложки, в формате и в типографии. Затем автор приходит к выводу о том, что перевод не обязательно означает эквивалентность¹².

Х.Миттербауэр для изучения культурного трансфера рекомендует разделить его на три части: 1. Исходная культура. 2. Инстанция-посредник. 3. Целевая культура¹³.

Целью исследований в части «исходной культуры» является анализ текстов, дискурсов и других объектов, относящихся к той или иной культуре, и в этой сфере исследования проводятся в основном литературоведами и историками. В качестве «инстанции-посредника» могут использоваться одушевленные и неодушевленные предметы, являющиеся причиной трансфера культуры. Например, изучаются роль и функции торговцев, ученых, переводчиков, языковедов, произведений при осуществлении культурного трансфера. В части «целевой культуры» изучаются в основном переводной текст или город, страна, ставшие культурными трансферами. В этом случае в центре внимания оказывается текст перевода или способ отбора, формы адаптации и усвоения произведения. В данном исследовании переведенный текст оценивается в качестве культурного трансфера и исследуется с точки зрения «целевой культуры».

Культурный трансфер описывается как «сдвиг» смысла при переносе образа жизни, образа мышления, материальной и духовной культуры одной нации на язык другой. В этом процессе важную роль играет вопрос понимания и выражения «исходной культуры» в «целевой культуре». При этом не ставится вопрос о правильности или неправильности перевода, не критикуются недостатки. Трансфер культуры происходит естественным образом с точки зрения культуры каждой принимающей нации, потому что, как было сказано выше, культура каждого народа имеет свою картину мира, которая отражается в языке через слова, фразеологизмы, понятия, концепты. «Целевая культура» усваивает

¹⁰ Лагутина И.Н. Россия и Германия на перекрестке культур: культурный трансфер в системе русско-немецких литературных взаимодействий конца XVII – первой трети XX века. М.: Наука. 2008. – С. 8-9.

¹¹ Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов// Российская зарубежная филология, 2011. 1(13). – С. 63.

¹² Espagne M. La notion de transfert culturel // Revue Sciences/Lettres [Online]. 2013. №1. URL: <http://rsl.revues.org/219> (дата обращения: 11.09.2020).

¹³ Смотрите: Лобачёва Д.В., Культурный трансфер: определение, структура, роль в системе литературных взаимодействий// Вестник ТГПУ.2010. Выпуск 8(98). – С. 24.

«исходную культуру» из этих факторов. В результате культура становится трансфером и происходит «сдвиг» смысла.

Передача культуры происходит и без перевода. Читатель представляет себе сюжет произведения в процессе чтения оригинального произведения на иностранном языке, исходя из представлений о культуре своего народа. Например, в процессе чтения оригинального текста на английском языке у узбекского читателя во время прочтения об определенных ситуациях или случаях в сознании возникают аналогичные узбекские культурные ассоциации, представляющие данную определенную ситуацию на основе узбекской культуры. Именно в этот момент происходит трансфер культуры в воображении. В своём научном исследовании, посвященном вопросам перевода, Г.Саломов приводит изданный на словацком языке в Чехословакии узбекский народный эпос «Алпомыш», в котором в цветных картинках художника Ивана Вишлопана в европейском стиле показаны легендарные образы произведения и мир творческого воображения Востока. Безусловно, художник читает произведение и описывает его исходя из своих национальных и культурных представлений. Как отмечает ученый, если бы была возможность собрать коллекцию несчетного количества картин к многочисленным переводам таких произведений мировой литературы, как «Тысяча и одна ночь», «Калила и Димна», миниатюр к газелям Навои, к рубайи Омара Хайяма и организовать их художественно-изобразительную выставку, то было бы очень интересно познакомиться с представлениями немецких, английских, французских, испанских, итальянских художников о материальной и духовной жизни арабов, индийцев, персов¹⁴.

Трансфер культуры в художественном тексте – это «перенос» определенных идей в чужое культурное поле, адаптация художественного текста исходя из условий новой жизни, новой среды, приобретение словом нового значения, новых ассоциаций – всё это составляет основу теории культурного трансфера в переводоведении.

Формирование концепта культуры в сознании нации зависит от ряда факторов, в которых важную роль играют культура, обычаи и мировоззрение носителей. Такие факторы, как природа, культура, обычаи и религия, в которых живет человек, формируют мир его мыслей, концептов, понятий и воображения. Г.Одилова приводит хороший пример того, как образ, созданный автором текста не всегда совпадает с образом, созданным рецептором. Например, когда узбекский читатель воспринимает концепт «*дерево*», он представляет его как фруктовое дерево, тогда как русский читатель думает о белой березе и дубе, японец - о сакуре, а жители тропиков - о цитрусовых деревьях, о пальмах и бананах¹⁵. Это означает, что читательское восприятие объекта в равной степени зависит от природы, от окружающей среды, в которой он живёт.

А.Д.Швейцер также обращает внимание на этот вопрос и отмечает, что «один и тот же текст по-разному воспринимается представителями разных культур, участниками разных коммуникативных ситуаций. При этом главную роль играет начальное знание норм поведения¹⁶.» С этой точки зрения этноязыковое сознание

¹⁴ Саломов Г. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – Б. 139.

¹⁵ Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Т.: «Мумтоз сўз», 2011. – Б. 58.

¹⁶ Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Кн. Дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С. 152.

принимающей нации может воспринимать культурно-специфическую информацию и стереотипы в исходном тексте как простые слова. Или, наоборот, слово, считающееся простым для языка исходного текста, может считаться концептом для языка перевода. Поэтому необходимо уделять внимание ассоциативным различиям слов, перенесенных в переводной текст по отношению к оригиналу. Тем более, что «культурный фон слова зависит от набора национальных цветовых ассоциаций, создаваемых его пользователями»¹⁷.

В области переводоведения культурный трансфер возникает в результате адаптивного метода перевода, потому что при переводе с языка оригинала на другой язык возникают как лексико-грамматические различия, так и различия между представлениями, понятиями, вероисповеданиями, возникшими в сознании людей в результате факторов, обусловленных природными, социальными, экономическими и политическими обстоятельствами проживания народов, говорящих на этих языках. Когда переводчик переводит эти слова прямо, то эквивалент слов, характерных для данной культуры, может затемнять или полностью опускать слово исходного текста. Именно в такой ситуации переводчику необходимо использовать адаптивный метод перевода.

В главе 2 диссертации «Виды культурного трансфера в переводе романа Нацумэ Сосэки «Душа»» изучается трансфер единиц, репрезентирующих материальную и духовную культуру в переводе романа «Душа». В данной главе для анализа культурного трансфера были отобраны предложения из текста произведения «Душа» с 24 словами, относящимися к японской материальной культуре.



Рисунок №1. Анализ предложений, представляющих собой трансфер материальной культуры

...学校の制帽をとうとうの向かうのものに取られてしまったのです。(夏目 漱石 [NatsumeSoseki]、*「こころ」*[kokoro] – С. 93.)¹⁸. [gakkō no seibō wo tōtō no mukau no mono ni torarete shimatta no desu.]

«... Бунинг оқибатида уларнинг *пўрим фуражкаларини олиб қўйишар эди.*» (Жахон Адабиёти, июнь-2013, С.122.¹⁹) (В результате этого с них снимали меховые шапки.)

¹⁷ Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — С.110.

¹⁸ Остальные приведённые примеры из оригинала произведения будут указываться без названия книги.

¹⁹ В последующих примерах будет использоваться сокращённое наименование журнала «Жахон адабиёти» (ЖА).

Слово 制帽 [seibou], использованное в вышеприведенном предложении переведено на узбекский язык как «специальный головной убор», в соответствии с контекстом понимается как специальный головной убор, одеваемый в школе, колледже. Переводчик в качестве эквивалента слова 制帽 [seibou] использовал словосочетание «пўрим фуражка».

Во время оккупации Средней Азии царской Россией, а затем и при бывшем советском режиме многие новые слова из русского языка были заимствованы и перенесены в узбекский язык. Слова «посон» и «пўрим» относятся именно к такому ряду слов. Слово «посон» вошло в русский язык из французского языка, оно считается узбекской формой слова «фасон», стало трансфером со значением «олифта» («модник, щеголь»). Слово «пўрим» также заимствовано из русского языка, является узбекской формой слова «форма». В «толковом словаре узбекского языка» также отмечена данная форма слова и указано, что оно используется в значении «щеголь, франт»²⁰. Это объясняется тем, что одежда особого кроя или формы, ранее не применявшаяся в узбекском быту и, соответственно, не имевшая наименования в узбекском языке, стала причиной того, что у узбеков сложился образ элегантности и роскоши людей, одетых в форму.

При дословном переводе вышеприведенного предложения 学校の制帽をとうとうの向かうのものに取られてしまったのです [gakkō no seibō wo tōtō no mukau no mono ni torarete shimatta no desu] из текста романа «Душа» получается следующее значение – «в конце концов школьную шапку отнимали соперники».

Значит, если принять во внимание, что вышеприведенный перевод слова 制帽 [seibou] это «специальный головной убор», то использование слова «пўрим», заимствованного на месте слова «форма» (специальная одежда), передаёт дух времени, в которое написано произведение, то слово «фуражка» наряду с передачей духа времени формирует представление о форме головного убора. Тем более слово «фуражка» толкуется в «Толковом словаре узбекского языка» как «тип головного убора (обычно форменного, с кокардой), состоящего из жёсткого цилиндрического околыша с козырьком, расширяющейся кверху тульи и пришитого к ней округлого дна (донца, доньшка)»²¹. Переводчик использует словосочетание «пўрим фуражка», учитывая точную форму шапки и период написания романа, так как она являлась обязательным элементом школьной формы.

Учитывая, что проанализированные выше слова были переведены на узбекский язык с русского, а на русский язык, в свою очередь, с других языков, можно наблюдать трансфер межнациональной культуры в переводном тексте. Использование в переводе фонетически измененной единицы, присущей узбекскому языку, явно отражает трансфер культуры.

その代り私は板で造った足の畳み込める華奢な食卓を奥さんに寄附しました。[sono kawari watakushi wa ita de tsukutta ashi no tatamikomeru kyasha na shokutaku wo okusan ni kifu shimashita] (C.183)

²⁰ Ўзбек тилининг изохли луғати. 3-жилд. ЎзР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 329.

²¹ Ўзбек тилининг изохли луғати. 4-жилд. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 367.

«Бунга миннатдорчилик сифатида мен бекачга оёқлари йиғилдиган, юпқа тахталардан ясалган хонтахтача совга қилдим.» (ЖА, июль-2013. С.97) («В знак благодарности я подарил хозяйке столик (хонтахтача) из тонких досок со складывающимися ножками.»)

В вышеприведенном предложении слово 食卓 [shokutaku] использовано в значении стола, за которым едят. Однако, если при переводе использовать слово «стол», то в представлении возникает образ некой кухонной принадлежности с длинными ножками, со специальными стульями, что приведет к нарушению представления о предмете, данном в оригинале. В тексте перевода использовано слово «хонтахта», потому что у японцев форма обеденного стола по форме частично похожа на форму узбекского стола – хонтахту. Хотя у узбеков и нет стола-хонтахты «со складывающимися ножками из тонких досок», при использовании слова «хонтахта» в переводном тексте в представлении узбеков возникает предмет с короткими ножками из дерева, а также относящиеся к нему детали – курпача (ватные одеяла для сидения), дастурхон (скатерть).

У японцев на 食卓 [shokutaku] дастурхон (скатерть) не стелится, а хонтахту узбеков сложно представить без дастурхона (скатерти).

Из источника нашего исследования были извлечены предложения, связанные с трансфером духовной культуры.

В произведении «Душа» также отражен ряд элементов культуры гостеприимства и питания. Хотя гостеприимство обоих народов и сходство их культур подчеркивалось в ряде работ, в процессе анализа художественного текста возник культурный трансфер.



Рисунок №2. Анализ предложений, представляющих собой трансфер духовной культуры

その内はいつの間にか先生の食卓で飯を食うようになった。(C.22) [sono uchi wa itsunomanika sensei no shokutaku de meshi wo kuu yō ni natta.]

«Бир марта унинг дастурхонидан овқатланганман ҳам» (ЖА, май-2013. С.14) («Я даже ел с его стола один раз»).

Предложение 先生の食卓で飯を食うようになった [sensei no shokutaku de meshi wo kuu yō ni natta] дословно переводится на узбекский язык как «Устозимнинг столида овқат ейишига мушарраф бўлганман» («Мне выпала честь есть за столом моего учителя») в переводном тексте выбран отличный эквивалент «унинг

дастурхонидан овқатланганман» («ел за столом»). Хотя в японской культуре на стол не стелится скатерть или подобный ей предмет, слово «дастурхон» («скатерть») в узбекском языке также используется для обозначения такого предмета как «стол», но имеет более широкую коннотацию и включает в себя ряд представлений. Если бы в переводе вместо слова *дастурхон* было бы использовано слово *стол*, то в тексте не была бы достигнута коннотативность.

В анализируемом переводе произведения Нацумэ Сосэки «Душа» также наблюдается использование единиц, присущих узбекской культуре.

「呼ばなくっても好いが、呼ばないと又何とか伝うから。」(93-б.) [yobanakutte mo yoi ga, yobanai to mata nan to ka tsutau kara]

Дословный перевод: «*Чақирмасак ҳам яхишику-я, чақирмасак яна нима деб ўйлашади.*» (хорошо, если не позовём, но что подумают если не позовём?)

«*Чақирмасак ҳам бўларди, аммо кейин хафа бўлишади-да. Кўздай кўшиллар.*» (июнь-2013. С. 117). (Можно было бы и не позвать, однако они обидятся. Соседи-то близкие.)

В приведенной выше фразе речь идет о приглашении соседей на вечеринку в честь сына, окончившего столичный университет и вернувшегося в родное село с дипломом. Переводчик использовал словосочетание «*Кўздай кўшиллар*» (Близкие соседи же), отсутствующее в исходном тексте, чтобы сделать текст более живым и приближенным к жизни узбеков. И ещё использована фраза «*хафа бўлишади-да*» (они ведь обидятся) вместо «*нима деб ўйлашади*» (что они подумают). Соседи играют важную роль в жизни узбеков, особенно в сельской местности, естественно, что близкие соседи, оставшиеся в неведении, не услышавшие новость о жизни соседей, будут расстроены. Хотя роль соседей в обоих текстах схожа с точки зрения их места и мнения в обоих культурах, при чтении оригинального произведения наблюдаются похожие стороны культуры, при переводе на узбекский язык благодаря использованной фразе проявляется усиление ассоциации.

私の知ったものに、夜職人と喧嘩をして、相手の頭へ下駄で傷を負わせたのがありました。(135-б.) [Watashi no shitta mono ni, yoru shokunin to kenka o shite, aite no atama e geta de kizu o owa seta no ga arimashita]

«*Танишларим орасида кечқурунлари мастеровойлар билан уруш чиқарадиган ва ўз гэталари билан бошларини уриб ёрадиганлари ҳам бор эди.*» (ЖА, июнь-2013. 122-б.) (Среди моих знакомых были и такие, которые по вечерам затевали ссоры с мастерскими и разбивали их головы своими гэтами.)

Хотя здесь слово 職人 [shokunin] означает «мастер, ремесленник», переводчик использовал слово «мастеровойлар» для передачи «дыхания» периода, в который было написано произведение, как отмечалось в предыдущих разделах. Это слово использовалось для обозначения «русских ремесленников в царской России»²², и в узбекском переводе романа 職人 [shokunin] наблюдается трехсторонний культурный перенос в восприятии японского героя через представление о русских ремесленниках.

²² Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. ЎзР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 553.

В главе 3 «Трансфер религиозных понятий в переводе произведения Нацумэ Сосэки «Душа»» проведен анализ трансфера религиозных слов исходного текста в переводной текст в качестве религиозного слова, обычного слова, а также трансфер обычных слов исходного текста в переводной текст в качестве религиозных слов.



Рисунок 3. Трансфер понятий, связанных с религией

Изучение вопроса передачи в переводе религиозных воззрений японской нации показало, что такие выражения проявляются в качестве культурного трансфера и, в то же время, служат для выявления различных аспектов межнациональных религиозных взглядов.

Было установлено, что среди слов, отобранных из произведения «Душа» Н. Сосэки для анализа передачи трансфера духовности, 59% составляют фразы религиозного содержания, выражающие концепт «душа».

Религиозные концепции и взгляды, приведенные в оригинале романа «Душа», сохранились и в переводном тексте. Хотя слово, использованное в следующем примере, и характерно почти для всех религий, различия в его трактовке, восприятии и ассоциациях приводят к трансферу.

この際彼を人間らしくするのが専一だと考えたのです。(С.180) [Konosai kare wo ningenrashiku suru no ga sen'itsuda to kangaeta nodesu.]

«Мухими, уни комил инсон даражасига кўтариши керак, деб ҳисоблар эдим.»(ЖА, июль-2013. С.96) (Главное, я считал, что его нужно поднять до уровня совершенного человека.)

Слово 人間 [ningen] в дословном переводе обозначает значение «человек». В большом толковом словаре японского языка в первую очередь даётся толкование его значения с точки зрения учения буддизма. Согласно данному толкованию слово 人間 [ningen] в буддизме имеет следующие значения: 1) «один из шести путей (миров, мирозданий), мир, в котором живут люди»²³, существует мнение, что если родиться в этом мире снова, то, изучив буддизм, можно получить шанс для спасения; 2) живущий в человеческом мире, человек,

²³ 国語大辞典 (新製版) SHOGAKUKAN、1981。 – P. 1890.

человеческий род; 3) серьезный человек, идущий по пути человечности; 4) человек, личность²⁴.

В анализируемом выше примере словосочетание 人間らしくする [ningenrashiku suru] дословно переведено как «быть человеческим, гуманным (здесь именно сделать друга человеческим, гуманным)», его значение подходит к третьему толкованию, данному в словаре. То есть путь человечности, гуманизма – путь, ведущий в мир человека. Считается, что, чтобы достичь этого, «обладание нравственностью, которая должна быть реализована в качестве человека – правильный путь быть человеком»²⁵.

Понятие *комил инсон* (совершенный человек) в тексте перевода является универсальным общечеловеческим понятием и выражает понятие достижения совершенства в каждой религии. В религии ислама понятие совершенного человека является «одним из основных понятий философии суфизма, это человек зрелый во всех отношениях». Человек, достигший высокого уровня нравственной чистоты, обладающий полным знанием в понимании бытия и Творца, и, в результате достигший Истины (или понимающий суть аятов Корана). Его чрезвычайное значение для всего мира вытекает именно из этого и используется в значении «он - внутренний правитель вселенной, причина и цель сотворения вселенной»²⁶.

私は又彼の部屋に聖書を見ました。私はそれまでに御経の名を度々彼の口から聞いた覚えがありますが、基督教に就いては、問われた事も答えられた例もなかったのですから、一寸驚きました。(169-6.) [Watashi wa mata kare no heya ni seisho wo mimashita. Watashi wa sore made ni o kyo no na wo tabitabi kare no kuchi kara kiita oboe ga arimasuga, kirisutokyō ni tsuite wa, towa reta koto mo kotae rareta rei mo nakatta nodesukara, chotto odorokimashita.]

«Бундан таиқари К. нинг хонасида Библияга кўзим туиуди. Бу ҳол мени бир оз таажжубга солди, чунки илгари ундан кўтинча турли буддавийча оятларни эшитиб турардим, аммо насронийлик тўғрисида ҳеч қачон сўзлашмаганмиз.» (Кроме того, в комнате К. я видел Библию. Меня это немного удивило, так как я часто слышал от него раньше разные буддийские аяты, но о христианстве мы никогда не говорили.) (июнь-2013. С. 137)

Предложение, которое анализируется, это 御経の名[o kyo no na], которое в переведенном тексте даётся как «буддийские аяты». В японском слове 御経[o kyo] иероглиф 御 [o] является приставкой и выражает «значение уважения: 1. Добавляется в знак уважения к собеседнику или третьему лицу, к их словам, действиям или принадлежащим им вещам и предметам. 2. Присоединяется к словам, имеющим отношение к Будде, богу, императорам, чтобы отдать им дань уважения»²⁷. При переводе на узбекский язык из-за отсутствия приставки, выражающей уважение, эта приставка создает лакунарность. В узбекском языке уважение обычно выражается словами или суффиксами.

²⁴ URL: <https://www.famille-kazokusou.com/magazine/manner/325>

²⁵ 国語大辞典 (新製版) SHOGAKUKAN、1981。 – P. 1890.

²⁶ Ислом. Энциклопедия: А-Ҳ. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. 2003. – Б. 137.

²⁷ 国語大辞典 (新製版) 、SHOGAKUKAN、1981。 – P. 310.

Слово 經 [kyo] в Большом Толковом словаре японского языка имеет следующее значение: «1.Перевод слова sutra. (1) Книга, которая обобщает учение Будды в виде фраз. Вместе они называются «Двенадцать глав». (□) «Девятая глава» - одна из «Двенадцати глав», письмо, запись, выражающая учение Будды. Книга. «²⁸. Слово «сутра» не чуждо узбекскому языку, так как в Национальной энциклопедии Узбекистана определяется как «сутры —написанные в виде наставлений, образцов поведения отрывки, короткие брошюры в древнеиндийской литературе по философии, религии, этике, политике, праву, грамматике». На наш взгляд, было бы более уместным перевести фразу 御經の名[o kyo no na] «наименования сутр». В переводе «сутра» дано словом «аят», однако понятие «аят» относится только к религии ислам и считается «... частью сур Корана. Согласно исламу, этот аят является чудом, повелением и откровением, ниспосланным Аллахом Своему Посланнику Мухаммаду (с.а.в.) в качестве руководства для рабов»²⁹.

В данном случае, на наш взгляд, выбор в качестве перевода слова «сутра» слова «аят» является неправильным. Хотя в этой фразе согласно теме нашей диссертации проявляется трансфер, использование фразы «буддийский аят» может создать у читателя неправильное представление о том, что полные предложения во всех священных книгах различных религий называются «аятами».

これから自分の進んで行くべき前途の光明を再び取り返した心持になったのだろうか。(C. 187)
[korekara jibun no susunde ikubeki zento no kōmyō kō myō o futatabi torikaeshita kokoromochi ni natta nodarou ka.]

«Балки унда ўзини келажакка такалаб борувчи ёруғликка интилиши истаги пайдо бўлгандир». (Июль-2013. С.99) (Возможно, у него появилось желание стремления к свету, который поведет его в будущее)

Несмотря на проводимую им психологическую атаку, эти мысли проходят через воображение главного героя произведения, видящего покой своего друга. Его охватывают сомнения в том, было ли это результатом усилий его друга, то есть вернулось ли к нему стремление к монашеству, или же он сидел спокойно и думал о девушке.

Слово 光明 [koumyo] переводится на узбекский как «луч», «свет». В Толковом словаре японского языка даются следующие значения: 1) Яркость, свет, луч. 2) Надежда. 3) Свет, исходящий из ума и тела после достижения совершенства в буддизме. Символ доброты и мудрости³⁰. Можно заметить, что в приведенном выше примере слово «свет» используется в переносном смысле: в буддизме свет достигается через молитву и медитацию. Хотя в узбекском языке слово «свет» тоже означает понятия «свет, яркость, ясность, луч»³¹ и имеет переносное значение «свободная, счастливая жизнь»³², по той причине, что в

²⁸ 国語大辞典 (新製版) 、SHOGAKUKAN、1981。 – P. 665.

²⁹ Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 6-жилд. Давлат илмий нашриёти. – Тошкент, 2004. – Б. 614.

³⁰ 国語大辞典 (新製版) SHOGAKUKAN 1981。 – P. 887.

³¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. ЎзР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 48.

³² Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. ЎзР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 48.

контексте оригинала религиозно-философское содержание было утрачено, и в переводном тексте оно стало трансфером простого переносного слова.

В переводном тексте романа «Душа» на примере анализа нижеприведенных фраз можно наблюдать замену простых слов религиозными:

故意か自然か、私はそれを出来るだけ切り詰めた生活をしていたのです。(С.131) [Koi ka shizen ka, watashi wa sore o dekiru dake kiritsumeta seikatsu o shite ita nodesu.]

При дословном переводе данного предложения: *«Онгли равишдами ёки табиий raviшдами, мен иложи борича ажралган ҳолда яшаишга ҳаракат қилдим.»* («Сознательно или естественно по мере возможности я старался жить как можно более отстраненно.»)

В тексте перевода: *«Нотўғри эътиқод бўйичами ёки тақдир тақозоси биланми, ҳар ҳолда мен ўзгалардан ажралган ҳолда яшаишга ҳаракат қилдим.»* (ЖА, июнь-2013. С.122) («Было ли это неправильным вероисповеданием или делом судьбы, в любом случае я пытался жить уединённо от других.»)

Если в вероисповеданиях японцев превалируют законы природы, то в узбекском образе жизни важную роль играют религиозные представления. То есть к слову японского языка 自然 [shizen] – «естественно, в естественном порядке» в качестве альтернативы выбрано словосочетание «волею судьбы», к слову в оригинальном тексте 故意 [koi] – «сознательно» в качестве перевода дано слово «согласно вероисповеданию, религиозным представлениям». На данном примере можно наблюдать трансфер, основанный на представлении о том, что у узбеков сознательные действия основаны на критериях веры, религии, а «естественные» события японцев у узбеков исходят из понятия «волею судьбы». На самом деле можно было бы дать эквивалент словам в оригинале, усилив художественную окраску. Однако здесь переводчик, исходя из навыков читателя переводного текста, решил заменить обычное слово, используемое в исходном тексте, на слово с религиозно-культурным контекстом. Итак, и на этом примере можно наблюдать трансфер культуры в переводном тексте в результате использования метода адаптации.

Следующий пример логически продолжает приведенное выше:

要するに私は正直な路を歩く積りで、つい足を滑らした馬鹿ものでした。(С. 226) [Yōsuruni watashi wa shōjikina michi wo aruku tsumori de, tsui ashi wo suberashita baka monodeshita.]

В этом предложении слово 正直な[shoujikina] переведено на узбекский язык как «правильный, честный», поэтому значение фразы 正直な路を歩く[shoujikina michi wo aruku] понимается как «хождение по правильному пути». В переводе эта фраза дана следующим образом:

«Шундай бўлиб қолдики, ҳалол йўлдан юришни истасам-да, барибир сирпаниб кетиб, ахмоққа айланган мен бўлдим» (ЖА, июль-2013. С.114) *(Так получилось, что хоть я и хотел идти по халяльному (праведному) пути, но все равно подскользнулся и стал дураком.)*

То есть слово японского языка 正直な[shoujikina] (праведность, правильность) на узбекский язык переведено словом «халол» («халяль»), в результате чего перевод обычного слова перерос в понятие, относящееся к религии.

Представление понятия «правильный путь, праведная дорога» в узбекской нации или в религии ислама передаётся посредством религиозного понятия «халяль». Слово «Халяль» в Энциклопедии ислама трактуется следующим образом: «Разрешение; действия, разрешенные согласно понятиям фарз, мандуб и мубох; противоположность запрещённых действий (харам). Вопросы, связанные с халяль, изучает отдел ахком фикха (мусульманского права). Когда говорят о профессии халяль, идет речь именно об этом значении. То есть достигать халяльных вещей халяльным путем.»³³ В Толковом словаре узбекского языка указано, что понятие «халяль» имеет отношение к религиозной сфере и в узбекский язык пришло из арабского языка³⁴.

В переводе произведения «Душа» в качестве эквивалента слова 正直な [shoujikina] мастерски использовано слово «халяль». При анализе видно, что коннотация слов «халяль» и 正直な[shoujikina] (правильность) находится на разных сторонах, если их объединяют такие понятия, как «правильность, честность, совестливость, верность», то в понятии «халяль» трансфером фразы становится качество «разрешено в исламском шариате»³⁵, что показывает увеличение ассоциативных знаков у читателя переводного произведения по отношению к фразе. Своеобразное изложение реальности для читателя посредством данного слова привело к реализации религиозного трансфера.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Если смотреть с точки зрения «перевод — это трансфер», то перевод — это ответственность, а трансфер — это повторная подача. Переведенный текст является выражением культурного трансфера. В трансфере культуры важную роль играет исходная культура, инстанция-посредник и целевая культура.

2. Формирование понятия культуры в сознании нации зависит от ряда факторов, в которых важную роль играют культура, обычаи и мировоззрение носителей. То есть один и тот же текст может быть воспринят и истолкован по-разному с точки зрения разных народов, наций, и поэтому такие факторы, как природа, культура, обычаи, традиции и религия, среди которых живет человек, формируют мир его мыслей, понятий и воображений.

3. Адаптация применяется не только при ассиметрии языков, но и при ассиметрии культур. В этом смысле адаптация оказывается необходимой для сохранения смысловой системы текста, а также для достижения коммуникативного эффекта. Перевод без оглядки на прагматическую адаптацию иногда может привести читателя переводного текста к абсолютно иным ассоциациям, которые автор исходного текста даже и не предполагал.

³³ Исл. Энциклопедия: А-Х. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. 2003. – Б. 306.

³⁴ Ўзбек тилининг изоҳли лугати. 5-жилд. ЎзР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 494.

³⁵ Исл. Энциклопедия: А-Х. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. 2003. – Б. 306.

4. Установлено, что в интересах читателей в переведенный на узбекский язык текст, в отличие от оригинального текста вводятся языковые единицы, выражающие присущие узбекской нации, мировоззрение и ценности, которых в оригинале не существует. Культурные знаки оригинального текста представляют переводной текст в качестве культурного трансфера, адаптирующего, воспринимающего и выражающего текст оригинала с точки зрения мировоззрения, отношения к миру, культуре, нации переводного текста.

5. В процессе перевода понятий материальной культуры представление некоторых своеобразных слов в форме реалий будет способствовать расширению мировоззрения читателя, увеличению его словарного запаса, повышению эстетического воздействия. Однако было определено, что в тексте перевода использование других слов важнее, чем выражение таких единиц посредством реалий, что позволяет сделать вывод о том, что трансфер выражается не только в форме реалии.

6. В тексте перевода, когда происходит трансфер материальной культуры, возникают изменения представлений о форме, а также сдвиги в смысловых ассоциациях. Однако, когда происходит трансфер в словах, обозначающих понятия, относящиеся к материальной и духовной культуре, слова, несущие в оригинале определенную символику, теряют свое значение и переходят в переводной текст, создавая новую особенность.

7. Факторы, приводящие к трансферу культуры, не снижают коммуникативного эффекта оригинального текста, а скорее, сохраняют или усиливают его.

8. Большинство слов, связанных с религией, пришли из арабского языка в том же значении, в результате расширения их значений в узбекском языке появились ассоциативные ряды. Это, в свою очередь, привело к трансферу культуры.

9. Идеологические различия в культуре японского и узбекского народов, различия в верованиях явились главными факторами трансфера концепций духовной культуры. Было отмечено, что идеи в предложениях, отражающих преобладание законов природы в японской религиозной культуре становились трансферами на основе критериев веры в узбекском языке. Тот факт, что иногда даже простые слова в переводном тексте даются религиозными словами, свидетельствует о том, что критерии нравственных ценностей, лежащие в основе религии, играют важную роль в жизни узбеков.

10. Было выявлено, что при переводе исламских терминов, встречающихся в оригинальном тексте, данные термины были нивелированы на основе религии ислама, что и в оригинале, и в переводе нивелирование исламских принципов было основано на собственном религиозном мировоззрении каждого народа. При этом можно отметить, что представители обоих народов имеют свои представления о религии, особенно в тексте перевода можно увидеть мировоззрение, национальные представления читателя, национальное видение. Эта ситуация повышает экспрессивно-эмоциональную чувствительность читателя за счет гармонии восприятий.

11. Было выявлено, что одной из причин трансфера художественного текста стало выражение духа времени оригинала в тексте перевода. Также в результате добавления в текст перевода дополнительных синонимов, выражающих

человеческое поведение и характер, у читателя переводного произведения сформировалось представление об узбекских чертах в характере главного героя.

12. В процессе анализа перевода произведения «Душа» на узбекский язык наблюдались ошибки и пропуски в переводе некоторых культурологических понятий. С точки зрения того, что переводимый текст способствует расширению мировоззрения читателя, повышению эстетического воздействия целесообразно давать отдельные слова в форме реалий, не игнорируя точку зрения текста оригинала относительно слов сферы духовной культуры.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

SHAMSIEVA BARNOKHON BAHROMKHODJAEVNA

**TRANSLATED TEXT AS A CULTURAL TRANSFER
(BASED ON THE TRANSLATION OF NATSUME SOSEKI'S NOVEL
«SOUL» INTO UZBEK)**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2022

The theme of the dissertation for Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.2.PhD/Fil1312.

The dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) is placed on the website of the Scientific Council (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Rikhsieva Gulchehra Shavkatovna**
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: **Usmonova Shoira Rustamovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor
Gafurova Hakima Shavkatovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **Uzbekistan State University of World Languages**

The defense of dissertation will take place on «____» _____ 2022 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). (The address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on «____» _____ 2022.

(Protocol at the register № ____ of «____» _____ 2022).

A.M.Mannonov

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

Kh.Z.Alimova

Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to highlight the reflection of cultural transfer in the translation of a literary text from Japanese into Uzbek.

The object of the research work is the units of culture in the original text and the form in which they are transferred to the translation text³⁶.

The scientific novelty of the research is determined by the following:

the tasks of accepting elements of the culture of the original work by the culture of the translated work, embedding it in a new culture, adaptation to it, are substantiated and it is proved that the transfer of spirituality performs the function of a means of generating expressiveness and emotionality in the translated text;

the reflection of cultural transfer in the translated text was evaluated as a «result», in translation, in connection with the analysis of units, such approaches as a cultural shift, and adaptation to culture were identified;

it is established that the original cultural semantics is accepted as a new concept as a result of translation and on this basis acquires a new meaning in the text, it is proved that when transferring material culture, along with the idea of form, the perception of meaning also changes;

the expression in the translated text of the nation's worldview, attitude, perception of the world, associative thinking, beliefs, and national and cultural views of the nation are defined as factors reflecting the transfer of culture;

Implementation of the research results. Based on scientific results and practical recommendations obtained in the study of the issue of manifestation of cultural transfer in translation:

comments and conclusions on the issues of literary translation, translation of words with national characteristics, phraseological units in artistic translation, choice of words in artistic translation were used to enrich theoretical questions in the textbook «Yapon tili 1» compiled by E.Matchonov, B.Shamsieva for students of the direction «Japanese philology» «Theory and practice of Translation». (Order of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan No. 538 dated December 25, 2021). As a result, theoretical concepts related to linguoculturology, artistic translation, translation of words of the cultural field have been enriched;

cultural transfer, national-cultural connotation, linguistic and cultural units, and other new terms used in the research and articles published by the researcher, and the results of the study of the transfer of concepts related to material and spiritual culture based on associative thinking within the framework of the theory of cultural transfer are used in the practical project PF-201912258 - «Creation of a multilingual electronic platform of Uzbek literature (in Uzbek, Russian and English)» at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (Reference of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan No. 04/1-333 dated February 22, 2022). As a result, these terms are noted as

³⁶夏目漱石. 「こころ」. Printed in Japan, Shinchousha, 1952. – P. 260, Natsume Soseki. «Qalb». Jahon Adabiyoti (World literature), № 5(192), 2013. – Б. 7-34, № 6(193), 2013. – Б. 115-139, № 7(194), 2013. – Б. 94-122.

a factor showing the development of modern Uzbek translation studies, literary terminology, the transfer of words into another cultural field when translating a literary text, the transfer of meanings as a result of translation, and associative questions arising from the reader or listener of the translated work as a result of translation;

analytical thoughts, and theoretical conclusions are used in the scenarios of the program «Images of Humanity» on the TV channel «Culture and Enlightenment». (Reference of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 01-16/107 dated May 18, 2021). As a result, the content of the materials prepared for this TV show became more perfect, which created the basis for the logical transmission of the message to the audience.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and an appendix, with the total volume of 142 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Шамсиева Б.Б. Бадиий таржимада маданият трансферининг намоён бўлиши // Шарқшунослик. – Тошкент, 2016. – №3. – Б. 91–96 (10.00.00; №8).
2. Шамсиева Б.Б. Таржимада коммуникатив моделнинг қўлланилиши ва унда маданият трансферининг намоён бўлиши // Шарқшунослик. – Тошкент, 2020. – №3. – Б. 104–108 (10.00.00; №8).
3. Шамсиева Б.Б. Таржимада адаптация усули ва маданиятнинг трансфер бўлиши // Хорижий филология. – Тошкент, 2021. – №4(81). – Б. 129–135 (10.00.00; №10).
4. Шамсиева Б.Б. Япон тилидан ўзбек тилига қилинган таржималарда маданий трансфер ва семантик деривация // Foreign Languages in Uzbekistan – Тошкент, 2021. – №6 (41). – Б. 191–207 (10.00.00; №17).
5. Шамсиева Б.Б. Синхрон таржимон маданият трансфери воситачиси сифатида // Шарқ машъали. – Тошкент, 2021. – Б. 21–28 (10.00.00; №7).
6. Шамсиева Б.Б. Таржима матнида маданият трансферини аниқлашда лингвомаданий ёндашув // Шарқшунослик. – Ташкент, 2021. – №2. – Б. 82–92 (10.00.00; №8).
7. Шамсиева Б.Б. The Transfer Of The Soul In The Translation Of A Work Of Art // The American Journal of Social Science and Education Innovations. Volume-2, Issue-09, 2020. – P. 70–78 (№23: SJIF-5.525).
8. Шамсиева Б.Б. The concept of transfer and its role in translation studies // Asian Journal of Multidimensional Research, Volume-10, Issue-3, 2021. – P. 88–91 (№23: SJIF-7.699).
9. Шамсиева Б.Б. Таржима матнида уч томонлама маданият трансферининг намоён бўлиши / «Бадиий таржима ва адабий алоқалар» мавзuidaги Республика илмий-амалий анжумани материаллари – Самарқанд, 2014. – Б. 193–195.
10. Шамсиева Б.Б. Бадиий таржимада маданият трансфери намоён бўлишида лингвомаданиятшуносликнинг аҳамияти / Ўзбекистон таржимашунослари форуми. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 368–373.
11. Шамсиева Б.Б. Трансфер – тиллар воситачиси сифатида / Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд-Шанхай, 2021.– Б. 487–490.
12. Шамсиева Б.Б. Специфика перевода национальных особенностей и культурный трансфер / Перевод как научный и культурный трансфер: тезисы докладов и сообщений междунар. научно-практической конф. 27-28 февраля.– Орёл, 2013. – Б. 31–33.

II бўлим (II часть, II part)

13. Шамсиева Б.Б. Маданият трансфери назарияси ва унинг таржимашунослик фанидаги ўрни / «Шарқ таржимашунослиги: тарихи, хозирги куни ва келажаги» мавзуидаги Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2013. – Б. 180–184.

14. Шамсиева Б.Б. «Трансфер» тушунчаси, «Маданият трансфери»нинг илмий муомалага киритилиши ва унинг таржимашуносликдаги ўрни / Тўплам. Шарқшунослар анжумани. – Тошкент, 2020. – Б. 80–88.

15. Шамсиева Б.Б. Маданият трансфери ва бадиий таржимада миллий маданиятга хос сузларнинг берилиши / Шарқшунослар анжумани. Тўплам. – 2013. – Б. 42–45.

16. Шамсиева Б.Б. Маданият трансфери назарияси доирасида диний сўзларнинг таржимада берилиши таҳлили / «Ўзбекистон ва Япония маданий алоқаларининг долзарб масалалари: тил, адабиёт ва жамиятдаги жараёнлар» мавзуидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент-Цукуба, 2022. – Б. 262–264.

17. Шамсиева Б.Б. The term of transfer in the field translation studies / Развитие науки, технологий, образования в XXI веке: актуальные вопросы, достижения и инновации: сборник статей международной научно-практической конференции. – Пенза, 2022. – Б. 99–102.

18. Шамсиева Б.Б. 文化トランスファーとしての翻訳理論に関する参考 / «Япония ва Ўзбекистон маданиятини қиёсий ўрганиш: интеллектуал ва моддий бойликларни топиш имкониятлари» мавзуидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари . – Tashkent-Tsukuba, 2014. – P. 211–213.

19. Шамсиева Б.Б. 文化トランスファーとしての翻訳理論 / «Маданиятлараро мулоқот масалалари: тил, матн, мулоқот масалалари» мавзуидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 36–38.

Автореферат «Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies» журналі тахририятида тахрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 05.08.2022 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.